

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

переводческий факультет

кафедра перевода английского языка

А.С. Таршин

Категории отсылочных конструкций и их передача с английского языка на русский на материале перевода с английского языка на русский отрывков из книги Р. Хиеронимуса «Отцы-основатели, тайные общества»

Дипломная работа студента 503 а/шв группы

Научный руководитель:
д.ф.н., проф. Д.И. Ермолович

Рецензент:
к.ф.н, проф. Е.В. Бреус

Москва, 2009

Оглавление:

Введение	стр. 3
Глава I	
Структурные особенности английских отсылочных конструкций	стр. 7
Глава II	
Модальные особенности отсылочных конструкций и собственно модальные структуры	стр. 15
Глава III	
Межъязыковой сопоставительный анализ отсылочных конструкций.	стр. 28
Глава IV	
Закономерности перевода отсылочных конструкций	стр. 46
Заключение	стр. 53
Перевод отрывков из книги Р. Хиеронимуса «Отцы-основатели, тайные общества»	стр. 54
Библиография	стр. 85

Введение

ОБОСНОВАНИЕ ТЕМЫ И ЗАДАЧИ ИССЛЕДОВАНИЯ

В настоящей работе рассматривается проблема передачи с английского языка на русский конструкций со значением отсылочности в переводе научно-исторического текста. В качестве основного материала для исследования взяты главы из книги Роберта Хиеронимуса «Отцы-основатели, тайные общества» [*Hieronimus, Robert. Founding Fathers, Secret Societies. - Rochester, Vermont: Destiny Books, 2006.*] и их перевод, выполненный автором настоящей дипломной работы.

Книга историка Р. Хиеронимуса представляет собой научное исследование, написанное на основе докторской диссертации автора. С функционально-стилистической точки зрения текст книги относится к разряду *информативных* (по классификации В.Н. Комиссарова). В то же время этот текст имеет свои жанровые особенности как научная работа, которая строится как системный обзор фактов и наблюдений, подвергаемых автором аналитическому осмыслению, оценке и логическому обобщению с целью формулирования новых научных выводов и суждений. Надо отметить, что в жанрово-стилистическом отношении текст неоднороден, т.к. содержит включения из текстов иных стилей и жанров: развёрнутые цитаты из дневников, художественных текстов, ораторских речей. Всё это хорошо согласуется с наблюдением В.Н. Комиссарова об условности классификации текстов: «в оригинале, требующем, в целом, художественного перевода, могут быть отдельные части, выполняющие исключительно информационные функции, и, напротив, в переводе информативного текста могут быть элементы художественного перевода». [Комиссаров 1973. С. 174].

В содержательном отношении исследование Р. Хиеронимуса посвящено такой малоизученной теме, как связь политических деятелей, стоявших у истоков американской государственности, с тайными обществами. Работая над этим исследованием, автор проанализировал большое количество статей, книг, исторических документов, воспоминаний, биографий и иных материалов. Как и в других научных трудах, автор стремится подтвердить обоснованность своих

выводов и суждений ссылками на документальные источники и выводы других исследователей. Подчас он, наоборот, оспаривает или критикует чужие выводы, иногда приводит их с долей сомнения. Всё это отражается в использовании в тексте книги большого числа конструкций со значением отсылочности. Такие конструкции разнообразны по форме, структуре, модальным значениям, что делает задачу переводчика подобного текста весьма нетривиальной.

Данный факт и предопределил выбор темы для настоящей дипломной работы.

Прежде всего необходимо дать рабочее определение предмета исследования – конструкций со значением отсылочности, или отсылочных конструкций. Данные термины будут использоваться в настоящей работе как синонимы.

Отсылочные конструкции – это высказывания, автор которых излагает те или иные сведения или суждения со ссылкой на какое-либо другое лицо или источник. При этом нас интересуют такие конструкции, которые не сводятся к простому цитированию чужих слов, а представляют собой их изложение (пересказ) автором научного текста либо полностью своими словами, либо с частичным цитированием источника. В последнем случае в работе рассматриваются лишь такие отсылочные конструкции, в которых цитата представляет собой часть пересказа автором суждений других лиц. При этом нами не исследуются возможные примечания и другая дополнительная информация, которая относится к некоторым высказываниям с отсылочными конструкциями, но не включена в основной текст исследования.

Остановимся вкратце на тех особенностях конструкций со значением отсылочности, которые представляют интерес для анализа.

Прежде всего, отсылочные конструкции весьма разнообразны со структурной точки зрения (их детальная классификация по этому признаку приводится ниже, в главе I).

Далее, представляет интерес сопоставительное изучение отсылочных конструкций в английском и русском языках. В том, как строятся и используются такие конструкции, имеются существенные отличия между двумя языками. Это должно учитываться в переводе. В частности, даже клишированные конструкции,

которые в большинстве случаев имеют устойчивые соответствия в другом языке (как, например, «according to» - «согласно чему-либо»), часто не могут переводиться подобным образом либо по стилистическим соображениям, либо из-за нарушений лексической сочетаемости. Так что при переводе не всегда возможно использовать соответствия с аналогичной структурой.

В целях такого сопоставительного изучения отсылочных конструкций в настоящей дипломной работе были проанализированы, помимо выполненного перевода анализируемого текста на русский язык, также и оригинальные материалы на русском языке, посвящённые примерно той же тематике, что и книга Р. Хиеронимуса, – книга С.П. Корпачева «Масонство и масоны России XVIII-XXI веков. Ступени масонского мастерства (Древний и принятый шотландский ритуал)» [Корпачев С. П. Масонство и масоны России XVIII-XXI веков. Ступени масонского мастерства (Древний и принятый шотландский ритуал). – М: В.П. Быстров, 2007.], а также работа И.А. Настенко и Ю.В. Яшнева «История Мальтийского ордена» [Настенко И.А., Яшнев Ю.В. История Мальтийского ордена: в 2 книгах. – М: Русская панорама, 2005.].

Мы считаем, что это позволило повысить объективность и обоснованность выводов, сделанных нами из сопоставительного анализа отсылочных конструкций в английском и русском языках.

Отдельный интерес представляют конструкции, содержащие отсылку к источнику, который напрямую не называется, либо к группе неназванных источников, не выводимых даже из контекста, хотя автору, очевидно, они известны (отчасти, по нашему мнению, это объясняется спецификой исследуемого автором материала).

Помимо собственно отсылочных конструкций, используемых автором для указания источника информации, апелляции к источнику с целью подтверждения своего мнения, в тексте присутствует немало конструкций, осложнённых модальностью, то есть в той или иной форме выражающих отношение автора к излагаемой информации. Тематика, затронутая автором настолько специфична, некоторые события и факты столь неоднозначны, что ему приходится прибегать к

разного рода средствам выражения сомнения, уверенности, той или иной степени вероятности, допущения и т.п. Такие модально осложнённые конструкции, весьма разнообразны и представляют большой интерес для сопоставительного исследования и анализа переводческих соответствий.

Следует также отметить, что тема отсылочных конструкций крайне слабо освещена в лингвистической литературе. Насколько известно, отдельных монографий, посвящённых этой тематике, пока нет. Частично или косвенно эта тема затронута в работах, посвящённых другим проблемам, например, проблеме косвенной речи.

Таким образом, можно выделить следующие задачи исследования:

1. Изучение особенностей и классификация английских отсылочных конструкций с точки зрения:

- их структурно-логической организации;
- модальности.

2. Аналогичное исследование отсылочных конструкций в русском языке, в том числе на материале оригинального научного текста.

3. Сопоставительный анализ средств выражения отсылочности в английском и русском языках и определение принципов установления эквивалентных межъязыковых соответствий для отсылочных конструкций при переводе с английского языка на русский.

Глава I

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ОТСЫЛОЧНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

Прежде чем перейти к классификации английских конструкций со значением отсылочности, хотелось бы сделать несколько предварительных замечаний. Важной особенностью исторического труда Р. Хиеронимуса является то, что, как чётко даёт понять читателю автор, приводимые в книге отсылки к разного рода источникам в большинстве своём не являются указанием на «истину в последней инстанции» и не обязательно приводятся в доказательство того или иного суждения, выдвигаемого автором.

Нередко автор научного исследования ссылается на авторитетное мнение известного специалиста или на общепризнанные концепции и теории в какой-либо области для подкрепления, «оправдания» того или иного мнения или вывода. Такого рода отсылки имеются и в анализируемой книге, но в силу специфической темы, выбранной её автором, лишь в небольшом количестве случаев можно говорить об историческом факте, который не вызывает сомнения, или о бесспорном суждении. Поэтому отсылочные конструкции в книге Р. Хиеронимуса нередко осложнены средствами выражения модальности, благодаря которым автор даёт понять, каково его собственное отношение к суждению какого-либо исследователя (подробнее модально-осложнённые отсылочные конструкции рассматриваются в главе II).

Когда речь идёт о тайных обществах, о них мало что можно сказать определённо, и именно эта особенность темы наложила отпечаток на использование конструкций со значением отсылочности в анализируемом тексте.

Необходимо отметить, что используемые в книге отсылочные конструкции весьма разнообразны. Большое количество источников, на которые ссылается исследователь, вынуждает его варьировать отсылочные конструкции по форме хотя бы во избежание тавтологии. Впрочем, разнообразие видов отсылочных конструкций в книге Р. Хиеронимуса вызвано не только этими соображениями.

Второй важной особенностью анализируемого текста является широкое использование пассивных конструкций, не содержащих указания на конкретный источник. Такие отсылки тоже бывают осложнены модальностью, когда автор, например, использованием модальных слов (*perhaps, apparently*) подчёркивает, что излагаемые сведения представляют собой лишь предположение или что существует некоторая информация, подтвердить которую не представляется возможным.

Использование отсылок к неопределённым источникам – ещё одна характерная черта работы. Правда, в ряде случаев ссылки уточняются в примечаниях в конце книги. Однако часто для читателя, ограничивающегося чтением основного текста книги, так и остаётся загадкой, каких именно учёных имеет в виду доктор Хиеронимус, употребив конструкцию “*some scientists allege*”.

Структурная классификация

Основным принципом классификации отсылочных конструкций в исследуемом материале был признан структурный. В качестве дополнительных критериев классификации для некоторых типов конструкций используются логический и семантический критерии.

Классификация английских отсылочных конструкций в данной главе построена по следующему принципу: приводятся различные типы отсылочных конструкций, при этом каждый тип иллюстрируется примерами из анализируемого текста.

I Вводные предложные конструкции

1. Конструкция «*According to* + существительное»

а) Ссылка на конкретный неодушевленный источник

Отсылочные конструкции данного типа строятся как вводные обороты, основанные на сочетании предлога *according to* и существительного, обозначающего неодушевлённый источник (чьё-либо свидетельство, документ и т.д.). Такой источник обычно достаточно конкретен. Пример:

- *According to testimony at a later Templar trial, the wealth of the world's largest bank was carried by wagon train to the Templar port city of La Rochelle,*

where it departed for points unknown, but most likely to Scotland in care of the St. Clair/Sinclair family.

б) Ссылка на неконкретный неодушевленный источник

- According to the legends, this society started out with Yale student William H. Russell, who went to study in Germany in the early 1830s.

в) Ссылка на конкретный одушевленный источник (лицо)

- According to Alexandra Robbins, Skull and Bones is the only society at Yale that exists only for its own good.

- According to Barton and Thomson, the pyramid signifies “Strength and Duration”.

2. Конструкция «предлог + существительное со значением “мнение”» (in the views of, in smb’s opinion, from smb’s point of view)

- In the views of Dr. Willis Harman, former president of the Institute of Noetic Sciences, metaphysics (which concerns itself with the ultimate nature of existence) is moving away from a materialistic monism, in which matter gives rise to mind, and toward transcendental monism, in which mind gives rise to matter.

II Предложение на основе активной глагольной конструкции с одушевлённым субъектом

1. Одушевлённый субъект + предикат, выраженный глаголом со значением утверждения, мнения + придаточное изъяснительное предложение (that-clause)

а) ссылка на конкретный одушевлённый источник (лицо)

- Esoteric historian Charles Heckethorn believes that the great secret societies of antiquity were justified in their exclusive practices because the knowledge they guarded was so profound and important that it could not be made available to everyone.

*- Albert Mackey, a Masonic author and historian whose views many contemporary Masonic lodges share, states that the term **freemason** was used to*

distinguish the Mason from operative (working) masons or stonemasons, who were considered an inferior class of workmen.

- Heline mentions a group Franklin led that may have been the Rosicrucian lodge referred to above.

б) ссылка на неопределенный одушевленный источник (лицо)

- Many authors have noted that Rosicrucians and Freemasons share many symbols and beliefs, but there is disagreement as to which order preceded the other.

- Others note that the role of the creative/intuitive mind in decision making was central to eighteenth- and nineteenth-century Freemasonry, which directed its members in the service of the Divine Architect.

- One Masonic historian reported that the first settlers found Masonic symbols in the possession of American Indians in what was then called the Susquehanna country.

Данная конструкция встречается также с эллипсисом союза *that*, например:

- Robinson, Carr, Webster, and others believe the Illuminati continues to function to this day.

2. Одушевлённый субъект + предикат, выраженный переходным глаголом со значением характеристики объекта + прямое дополнение оборот с союзом “as”

При помощи данной конструкции даётся характеристика объекта, обозначается его принадлежность к той или иной группе.

*- Corinne Heline, in **America’s Invisible Guidance**, describes the Leather Apron Club as being small (twelve members) and devoted to preparing members for citizenship in a yet-to-be-born nation.*

- The Rosicrucians claim Washington and Franklin as members but do not provide irrefutable evidence.

3. Одушевлённый субъект + предикат, выраженный переходным глаголом со значением указания, сообщения + прямое дополнение, выраженное существительным

Конструкция представляет собой простое предложение.

а) одушевлённый субъект конкретен

- *Arthur C. Parker also noted the similarity of ceremonies and legends of the Freemasons and Indians.*

б) одушевлённый субъект неопределён

- *Unfortunately, many contemporary authors unquestionably quote the more sensational count of fifty, ignoring the fact that only nine of those can be firmly proved.*

4. Одушевлённый субъект + предикат, выраженный глаголом со значением суждения, вывода + придаточное изъяснительное (that-clause)

- *After studying inscriptions on coins and artifacts, Dr. Barry Fell concluded that America's visitations started at least 325-250 B.C.E. with the Carthaginians and Phoenicians.*

- *She concludes that the Rosicrucian movement in Germany followed from both of these sides of Dee's work.*

5. Одушевлённый субъект + предикат, выраженный переходным глаголом со значением отношения + прямое дополнение со значением мнения, суждения + придаточное определительное

- *Yates supports the thesis that the Rosicrucian arose from an alliance of Protestant sympathizers that was formed to counteract the Catholic League.*

6. Одушевлённый субъект + предикат, выраженный глаголом со значением сообщения, описания + придаточное предложение, включающее цитату

Частичное цитирование структурно входит в состав высказывания, представляя собой часть придаточного предложения.

- *Robert Schoch shows how “primeval sailors traveled from the Eastern continents, primarily southeast Asia, and spread the idea of pyramids across the Earth, involving the human species in a far greater degree of contact and exchange than experts have previously thought possible.”*

7. Одушевлённый субъект + предикат, выраженный глаголом со значением мнения, оценки + «сложное дополнение»

Конструкция представляет собой простое предложение.

- *Masonic historians consider the eighteenth-century genius the greatest American Mason of all time.*

III Предложение на основе активной глагольной конструкции с неодушевлённым субъектом

Субъект представляет собой какой-либо источник, письменное свидетельство, отчёт, документ, в роли предиката выступает глагол со значением указания, пояснения.

1. Неодушевлённый субъект + предикат, выраженный глаголом со значением указания + придаточное изъяснительное предложение (that-clause)

а) ссылка на конкретный источник

- *Mackey’s Revised Encyclopedia of Freemasonry clearly shows that Washington’s membership in the order was more than token.*

б) ссылка на неопределённый источник

- *Some reports indicated that the Masons had been spared their lives because they were believed to be medicine men and had medicine secrets the Indians wished to obtain.*

- *Other sources also imply that Ben Franklin was a Rosicrucian.*

2. Неодушевлённый субъект + предикат, выраженный переходным глаголом со значением характеристики объекта + прямое дополнение + оборот с союзом “as”

Конструкция используется для характеристики объекта.

- *Peter French's 1972 biography, John Dee: The World of an Elizabethan Magus, described Dee as "one of the most celebrated and remarkable men of the Elizabethan age..."*

3. Неодушевлённый субъект + предикат, выраженный переходным глаголом со значением характеристики объекта + прямое дополнение + придаточное определительное

- *Our Story of Atlantis; or, The Three Steps describes the part the mystics of the Wissahickon played in founding America.*

4. Неодушевлённый субъект + предикат, выраженный глаголом со значением сообщения + прямое или косвенное дополнение

- *Denslow's Freemasonry and the American Indian also publishes this account, which is remarkably similar to the Freemasonic Hiram legend in which the beloved architect of Solomon's temple is assassinated as he refuses to reveal the password to the master's degree.*

- *The Welsh bardic tale of Prince Madoc tells of just one such instance.*

IV Предложение на основе пассивной глагольной конструкции с одушевлённым субъектом

1. Конструкция со сложным подлежащим и глагольным сказуемым со значением утверждения, мнения при отсутствии явного указания на источник

Основной чертой данной конструкции является отсутствие чёткого указания на источник сообщения. Передаётся сочетанием сложного подлежащего и сказуемого в страдательном залоге.

- *Unknown professors, visitors, and speakers are said to have influenced the designs of the American flag, the signing of the Declaration of Independence, and other key elements of our founding.*

- *Bacon is also alleged to have been involved in establishing either or both Freemasonry and the Rosicrucian order.*

- *Four of the nation's founders discussed in this book are alleged to have been Rosicrucians (Washington, Jefferson, Franklin, and Charles Thomson), and three (Franklin, Jefferson, and Adams) were suspected to be initiates in the Illuminati order.*³

V. Предложение на основе пассивной глагольной конструкции с неодушевлённым субъектом

Субъект, выраженный существительным со значением «рассказ, информация, описание» + пассивный глагол со значением изложения или происхождения информации + обстоятельственная конструкция, содержащая указание на источник.

- *Another similar tale is told in the Masonic magazine The Builder (May 1916), featuring Indians in Nevada in 1867 responding to a Masonic signal.*

- *The following is taken from George Washington Plays, “The Indian Prophecy”, which was based on the “Recollections of Washington” written by his adopted grandson, George Washington Parke Custis in 1827.*

VI Предложение на основе безличной пассивной глагольной конструкции с формальным подлежащим it

Конструкция с формальным “it” и пассивным глаголом со значением утверждения, мнения + изъяснительное придаточное (that-clause) при отсутствии явного указания на источник

- *It is believed that he was the author of the Northwest Ordinance of 1787, which defined the procedures by which new states could join the union, a law similar to the Great Law of the Iroquois League.*

- *Marquis de Lafayette and General Washington shared not only a close friendship but membership in the Craft (a commonly used name for Freemasonry), and on two occasions it is alleged that Lafayette presented a Masonic apron to Washington.*

Глава II

МОДАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОТСЫЛОЧНЫХ КОНСТРУКЦИЙ И СОБСТВЕННО МОДАЛЬНЫЕ СТРУКТУРЫ

Отсылочные конструкции в научных трудах часто имеют модальные значения. «Немало работ посвящено категории модальности: это работы и общего плана, и частные – применительно к отдельным группам языков. Но, несмотря на это, истолкование природы модальности, её выражение остаётся трудной проблемой, и особенно много трудностей возникает в практическом плане», - пишет Абу-Шарар-Хишам [Абу-Шарар-Хишам 1990. С. 103]. Чаще всего под термином *модальность* в лингвистике подразумевается, во-первых, отношение говорящего к содержанию его высказывания и, во-вторых, отношение самого содержания высказывания к действительности. В сплетении с отсылочностью модальность интересует нас как отношение автора к содержанию высказывания.

Е.И. Беляева выделяет три основных вида модальности: *предметная, волеизъявления и эпистемическая*. «Эпистемическая модальность выражает степень познанности говорящим связей и отношений действительности: она всегда субъективна в том смысле, что всегда связана с умозаключением говорящего. Эпистемическая модальность – внешнесинтаксическая категория, ибо, как правило, выражается элементами, находящимися в синтагматической изоляции» [Беляева 1985. С. 126].

В рамках этого вида модальности автор выделяет 4 подвида, а также средства их выражения в английском и русском языках. Речь идёт о модальности вероятности (предположения), модальности логической необходимости (умозаключения), модальности неуверенности (сомнения) и, наконец, модальности уверенности.

Необходимо сказать и о разрядах, на которые традиционно делятся средства выражения модальности. Например, Е.И. Беляева приводит следующие эпистемические модальные модификаторы: **модальные слова, модальные частицы, модальные фразы типа «я полагаю», модальные глаголы и предикативы и синтаксические конструкции с модальным значением.**

Рассмотрим все виды модальности, которые встречаются в тексте оригинала.

Первый тип модальности – модальность вероятности (предположения).

Модальные слова, столь частотные для выражения модальности в русском языке (причём, в различных стилях речи), в английском языке употребляются преимущественно в разговорной речи. Наиболее частотные из английских модальных слов *probably* и *perhaps* встретились в этой научной работе лишь 1 и 2 раза соответственно. Слово *maybe* не встретилось ни разу. Данный факт обусловлен как стилистической принадлежностью этих слов, так и их значением. При высокой частотности таких слов достоверность научной работы выглядела бы сомнительной.

Автор использует в работе также модальные слова *purportedly* и *presumably*, принадлежащие к книжному стилю. Примеры:

- *These books were **purportedly** the work of an anonymous group of adepts who wanted to work toward the "moral renewal and perfection" of mankind.*

- *The moralistic Adams was perhaps enamored of the choice facing Hercules, on one side of whom stands Virtue, exhorting him toward a rocky mountain ascent; on the other stands Sloth, voluptuously enticing him – and **presumably** the United States as well – down the less arduous path of pleasure.*

Любопытная ситуация сложилась со словом *apparently*. У него есть два значения, которые позволяют причислить слово к двум видам модальности: вероятности (предположения) и уверенности. В зависимости от смысла фразы его уместно перевести как *вероятно, видимо, по-видимому, предположительно* или же *очевидно, несомненно*. Однако в одном из предложений оригинального текста это слово сохраняет двусмысленность: ***Apparently** the Templars had been effectively informed about the coming crackdown, and the massive treasure alleged to have been in Paris was nowhere to be found.*

Можно предположить, что у автора не было сомнений в том, что тамплиеры были в курсе предстоящих событий, поэтому в переводе уместен вариант *очевидно*. Однако специфика исследуемого автором книги материала такова, что мало о чём можно сказать с абсолютной уверенностью (учёный-историк может быть уверен

лишь в фактах, зафиксированных конкретными документами). В этой связи *apparently* может отражать догадку, предположение, поэтому не исключаются варианты перевода *вероятно, видимо, по-видимому*.

Каждое из вышеуказанных слов встречается в тексте не более двух раз.

Модальные частицы.

«В английском языке, для которого сам вопрос о существовании отдельного класса модальных частиц является весьма дискуссионным, М.Г. Поляков выделяет пять модальных частиц: *hardly, scarcely, possibly, necessarily, needs...* Он считает собственно модальными только две частицы – *hardly, scarcely*, остальные он относит к разряду модально-усилительных. Ибо последние не меняют, а только усиливают основное модальное значение, выраженное в предложении», - пишет *Е.И. Беляева* [Беляева 1985. С. 128].

В анализируемом тексте слово *possibly* встретилось дважды, причём в обоих случаях оно выступало именно в роли модального слова, а не частицы, что даёт основания отнести его в раздел, собственно, модальных слов категории вероятности (предположения):

- *Franklin's close call with death encouraged him to acquire from an unacknowledged source, or **possibly** to compose, his own epitaph.*

- *Many assume that, because Franklin and **possibly** Jefferson were Freemasons, the design for the reverse of the seal represented a deliberate effort by the esoteric orders to influence our nation's destiny.*

Ни одна из приведённых выше модальных частиц в тексте не встретилась.

Модальные конструкции

В целом, модальные конструкции представляют собой структуры, как правило, глагольного или предикативного плана, выражающие тот или иной тип модальности.

- *Since, of the four contributors to the seal's design (Thomson, Barton, Pierre Du Simitiere, and Francis Hopkinson), only Hopkinson was a Mason, it's likely that these men were influenced more by the literature of their day than by Masonic culture.*

- *Much has been made of the repetition of the number 13 in various elements within the Great Seal, and it is likely that even the Latin spellings used were chosen for the number of their letters.*

Е.И. Беляева пишет, что «употребление этой модальной конструкции ограничено официальным регистром при далёкой социальной дистанции между коммуникантами, а также научным стилем» [Беляева 1985. С. 141]. Наличие этой конструкции у Р. Хиеронимуса подтверждает последнее замечание, однако в его научном труде она встречается лишь дважды.

Модальные глаголы

Самый частотный модальный глагол в исследуемой работе – *may*. Он сочетается, в том числе, с перфектным инфинитивом. Автор использовал его 6 раз.

- *The term **great seal** may have emerged during the thirteenth-century reign of King John (1199-1216).*

- *It may have been derived from the name of its alleged founder, Christian Rosenkreutz.*

- *Franklin may have chosen to omit his Masonic life from his autobiography because he took his vows of secrecy seriously.*

Can и *might* встретились лишь по одному разу, а *could* дважды.

Такая частотность согласуется с выводами Е.И. Беляевой: «Общая частотность употребления *may* в речи в шесть раз превышает частотность эпистемического *can*, несмотря на то, что употребление *may* ограничено повествовательными высказываниями» [Беляева 1985. С. 139]. Также исследователь говорит о значительном распространении данных глаголов в научном стиле речи.

Модальные фразы

Этот разряд средств выражения модальности – самый многочисленный и разнообразный. Он объединяет разные конструкции: от двусоставных типа *I believe* до сочетаний типа *in my opinion*.

Среди модальных фраз в анализируемом тексте больше всего конструкций, представляющих собой двусоставные предложения, выступающие в роли главного предложения, с придаточными изъяснительными. Большинство из таких предложений – личные.

В рамках такой конструкции используется широкий круг глаголов со значением мнения, предположения. Таких глаголов насчитывается 25.

Чаще всего в анализируемом тексте встречаются глаголы *suggest* (9 раз) и *believe* (7 раз).

- *Esoteric historian Charles Heckethorn believes that the great secret societies of antiquity were justified in their exclusive practices because the knowledge they guarded was so profound and important that it could not be made available to everyone.*

- *Some writers suggest that that the Masonic and Rosicrucian orders cooperated with one another in colonizing the New World.*

В анализируемом тексте встречается и безличная конструкция *it is possible*:

- *It is possible that the wisdom he gained from the Native Americans and his Rosicrucian friends in the Ephrata community provided him with the insight he needed to establish the final design of America's Great Seal.*

Вводные конструкции типа *in the views*, *in smb's opinion*, также относимые некоторыми лингвистами к разряду модальных фраз, встречаются в тексте не более трёх раз каждая.

Модальность логической необходимости (умозаключение)

Модальные слова

Модальные слова со значением вероятности (предположения) встречаются в анализируемом тексте не более двух раз каждое. Из всех модальных слов со значением умозаключения (например, *naturally*, *evidently*) в тексте один раз встретилось лишь *obviously*.

- *Obviously not interested in publishing this compilation for the general public, he wrote in the preface to **The Life and Morals of Jesus** “I not only write nothing on religion, but rarely permit myself to speak on it”.*

Нечастое использование подобных слов в научной работе объясняется, по-видимому, тем, что они весьма туманны и неконкретны по значению.

Модальных глаголов и частиц соответствующего значения в тексте не встретилось. Считающийся довольно частотным модальный глагол *must* не употреблён ни разу.

В категории **модальных фраз** с указанным значением, можно отметить двусоставное предложение с придаточным изъяснительным. Трижды в исследуемой работе встречаются фразы на основе глагола *conclude*, имеющего значение умозаключения.

Модальность неуверенности (сомнения)

В русском языке богатый арсенал модальных частиц, посредством которых выражается модальность неуверенности (сомнения) (*вряд ли, едва ли, ли, неужели, авось, никак, похоже, вроде бы, куда там* и т.п.) В английском языке такого разнообразия нет. **Модальная частица** *scarcely* не была отмечена ни разу, частица *hardly* встретилась в одном предложении: *Norton wrote that the reverse was “practically incapable of effective treatment; it can hardly, (however artistically treated by the designer,) look otherwise than as a dull emblem of a Masonic fraternity”.*

Модальность неуверенности (сомнения) выражается по-английски чаще иными средствами.

Модальные конструкции представлены, в частности, в предложении *The authors do not appear to be familiar with the true extent of either Washington's or Franklin's participation in Masonry, nor do they seem to have much knowledge of Masonic beliefs and practices.* В этом предложении присутствуют сразу оба глагола,

наиболее часто используемые в модальных конструкциях неуверенности – *seem* и *appear*. Ещё один пример: *It now appears certain that as the surviving Templars went underground they were assisted by, or they evolved into, the society of Freemasons.*

Среди способов выражения модальности неуверенности Е.И. Беляева категорию модальных слов не выделяет.

Вопреки ожиданию, в анализируемом тексте не встретилось ни одной **модальной фразы** с глаголом *doubt*, в отличие от конструкций со словом *undoubtedly*, которые встречаются неоднократно.

Модальность уверенности

И в английском, и в русском языках есть немало **модальных слов** с семой уверенности. В английском это, например, *certainly*, *of course*, *surely* и т.п. В тексте 3 раза встретилось слово, выражающее полную уверенность, – *undoubtedly*.

- *Undoubtedly the illustration was used by the order to capitalize on what was only a nominal membership.*

- *The angel proceeded to describe two more conflicts to be encountered by America, one undoubtedly meant to be the Civil War.*

Один раз отмечено редко употребляемое слово *decidedly*: *The metaphysical leanings of George Washington were decidedly mystical rather than mental or occult.*

В категории **модальных фраз** встречаются отрицательные конструкции с существительным *doubt*: *There can be no doubt that Washington was familiar with and admired several of these mystics and occultists, including Peter Miller who translated the Declaration of Independence into European languages.*

Модальность уверенности выражается также вводным словосочетанием *needless to say*: *Needless to say, it was the inclusion of the reverse of the Great Seal on this most popular of items that has done more than anything else to impress it into the American consciousness.*

Употребление модальных слов и фраз в анализируемом тексте объясняется присутствием большого количества сомнительной, не поддающейся проверке, но выглядящей правдоподобно информации, поэтому, если же какой-то факт известен наверняка, модальные слова служат тому, чтобы у читателя не осталось и тени сомнения в достоверности этого факта.

Так выглядит классификация разрядов модальности и способов их выражения, разработанная Е.И. Беляевой. Можно отметить, что в ней представлены не все средства языка, способные выражать модальность. Что более важно, эту классификацию можно дополнить ещё одним разделом, без которого сложно анализировать отсылочные конструкции. Речь идёт о нейтральном отношении автора к высказыванию, «нулевой» модальности. Не всегда автор с помощью модальных слов, оценочных глаголов или иных средств выражает своё отношение к излагаемой информации. Иногда он воздерживается от вынесения суждения.

В структурной классификации уже шла речь о конструкции с предлогом *according to*. Это одна из наиболее частотных конструкций: в исследуемом тексте она встретилась 10 раз. Несколько примеров:

- *According to the legends, this society started out with Yale student William H. Russell, who went to study in Germany in the early 1830s.*

- *According to Alexandra Robbins, Skull and Bones is the only society at Yale that exists only for its own good. "No community service, no donations to anybody.*

- *According to Marquis de Lafayette (a General and Freemason himself), Washington "never willingly gave independent command to officers who were not Freemasons".*

Есть основания утверждать, что данная конструкция служит примером «нулевой» модальности. Она используется в случае, когда информация не подлежит проверке, не может быть выведена путём логических умозаключений, ею обладает ограниченный круг людей. У автора нет доказательств тех или иных заявлений, он может только служить «проводником» информации.

Классификация может быть дополнена примерами с причастием II.

Часто это причастия, образованные от глаголов со значением суждения, высказывания, например: *Their stated mission was to protect pilgrims on their trek from Europe to the holy Land, something that nine men alone could not possibly accomplish;*

Глагол *state* относится к глаголам нейтрального регистра, поэтому можно было бы говорить о «нулевой» модальности. Однако автор критически относится к официальной версии событий, вводимой глаголом *state*, поэтому нельзя исключать, что в данном случае имеет место модальность сомнения.

В атрибутивной функции используется также причастие II от глагола *allege*:

*It may have been derived from the name of its **alleged** founder, Christian Rosenkreutz.*

С помощью этого слова автор дистанцируется от неподтверждённой информации, которую тем не менее представляет на суд читателя.

Заслуживают включения в классификацию также прилагательные типа *probable*, *possible* в атрибутивном употреблении.

- *The **probable** author of both books was Johann Valentin Andreae, a German theologian and Rosicrucian*

- *One is a **possible** vision he had at Valley Forge, during which an angel showed him America's future.*

Такое использование этих слов выражает модальность предположения, в случае с прилагательным *possible* граничащего с сомнением.

Не отражены в классификациях и конструкции с некоторыми наречиями. Например: *Mackey's **Revised Encyclopedia of Freemasonry** clearly shows that Washington's membership in the order was more than token.*

Наречие *clearly* выражает модальность уверенности.

Среди глагольных конструкций, использованных в тексте, широко представлены конструкции страдательного залога.

- *Bacon is also **alleged** to have been involved in establishing either or both Freemasonry and the Rosicrucian order.*

- *Other contemporary writers attribute the founding of Rosicrucianism to Christian Rosenkreutz, who is supposed to have lived in the sixteenth and seventeenth centuries and who is cited in the Fatna Fraternitatis (1614) as having learned the "sublime science" of alchemy in the East.*³⁵

- *The Wissahickon, a creek in Philadelphia, has a special meaning for Rosicrucians as the location of the settlement of the German Pietists, believed to be the forerunners of the Rosicrucian Order AMORC.*

Общее число конструкций страдательного залога в тексте довольно велико, впрочем, каждый из глаголов использован в них не более двух раз. Наиболее употребительной можно назвать конструкцию с глаголом *allege*, которая встречается четырежды.

Страдательные конструкции часто используются, если источник неизвестен или его упоминание не так важно. Конструкции типа *is thought, are supposed, were believed* обычно вводят не подтверждённые документально сведения, легенды, предположения.

Раз уж мы затронули глагол *allege*, уместно также упомянуть, что дважды в тексте было зафиксировано образованное от него модальное слово *allegedly* и, кроме того, имеет место использование причастия II от данного глагола.

Основная сема этого глагола – бездоказательность или необоснованность высказывания. Однако совсем необязательно, что во всех примерах использование *allege* означает критическое отношение автора к высказыванию. Просто он в который раз хочет дать понять, что приводимое утверждение не имеет за собой неопровержимых доказательств, так необходимых учёному при написании работы.

- *Four of the nation's founders discussed in this book are alleged to have been Rosicrucians (Washington, Jefferson, Franklin, and Charles Thomson), and three (Franklin, Jefferson, and Adams) were suspected to be initiates in the Illuminati order.*³

- *He was so incensed that he installed Skull and Bones at Yale University as the American chapter of a German secret society he'd encountered while abroad, allegedly called the Brotherhood of Death or, more informally, the Order of Skull and Bones.*

Первое место среди всех представленных конструкций, вне зависимости от типа модальности, занимают (по частотности) конструкции с глаголом в действительном залоге.

Тип модальности зависит от значения глагола, от его семантического состава. Рассмотрим наиболее часто встречающиеся глаголы.

Обращает на себя внимание единичное использование таких распространённых в языке глаголов, как *say*, *write*, *think*. По всей вероятности, это обусловлено их стилевой принадлежностью. Более официальный глагол *state* встречается в 4 раза чаще, чем *say*. Чаще всего в анализируемом тексте используется глагол *note* (10 случаев).

- *In writing to Joseph Priestley he noted: ...*

Глагол *cite* встретился дважды, глагол *report* – трижды.

Все эти глаголы можно отнести к «нулевой» модальности. Автор просто приводит чьи-то слова, используя при этом нейтральные глаголы.

Глагол *assert*, чаще всего соответствующий русскому *утверждать*, встречается в анализируемом тексте трижды. Примеры:

- *Historians for the Rosicrucian Order AMORC assert that Franklin's first connection with the Rosicrucians was through Conrad Beissel and Michael Wohlfarth of the Ephrata community, one of the groups of German Pietists in Pennsylvania.*

- *While some esoteric historians, including Hall,¹ assert that fifty of the signers of the Declaration of Independence were Freemasons, others, such as Ronald Heaton,² who uses much stricter protocols to verify membership, place the number as low as nine.*

Употребление этого глагола призвано показать, что автор всё же относится к информации, вводимой этим глаголом, с долей недоверия. Второй из приведённых выше примеров показателен тем, что в высказывании отражена и другая точка зрения.

Глагол *suppose*, очевидно, выражает модальность предположения с меньшей степенью уверенности, чем *assert*. Используется и в пассивном залоге.

- *Franklin is supposed to have founded yet another secret society, the Apollonian Society.*

Близок к нему по значению и частотности употребления глагол *suggest*.

Глагол *claim*, близкий по значению к глаголам *assert* и *allege*, встретился в анализируемом тексте 7 раз.

- *Barruel claimed to have been initiated as a master Mason but, not having made a vow of secrecy, felt he should warn the public about the dangers he perceived in the order.*

- *A second secret society claims that several of America's founders were members of its order—the Rosicrucians.*

- *The Rosicrucians claim Washington and Franklin as members but do not provide irrefutable evidence.*

Приведённые примеры содержат намёк на бездоказательность, сомнительность излагаемых данных. Очевидно, данный глагол выражает наименьшую степень уверенности автора в достоверности приводимых сведений.

Встретившийся 1 раз глагол *assume* несёт примерно то же значение, что и *claim*; нередко используется для выражения мнения, базирующегося на умозаключении, выводе.

- *Many assume that, because Franklin and possibly Jefferson were Freemasons, the design for the reverse of the seal represented a deliberate effort by the esoteric orders to influence our nation's destiny.*

Из других глаголов, встречающихся до трёх раз, можно выделить *reveal* и *conclude* как выражающие большую степень уверенности автора в высказывании.

- *Noted Theosophical and Masonic authority Charles Leadbeater revealed how the process of self-transformation is woven into the fabric of Freemasonry's three degrees:*

- *After studying inscriptions on coins and artifacts, Dr. Barry Fell concluded that America's visitations started at least 325-250 B.C.E. with the Carthaginians and Phoenicians.*

Используя эти глаголы, автор даёт понять, что разделяет позицию источника, что высказывание не кажется ему сомнительным.

Этого нельзя сказать о глаголе *theorize*. Скептическое или, по крайней мере, недоверчивое отношение автора к высказыванию налицо. Из содержания предложения видно, что это чистое предположение.

- *Jennings C. Wise theorized that within Jefferson's architectural design of the university are hidden the teachings of the mystery schools and secret societies.*

Глаголы *insist* и *contend*, которые встретились в тексте соответственно 1 и 3 раза также не дают основания сделать вывод, что автор согласен с точкой зрения источников. Он лишь даёт понять, что те весьма настойчиво заявляют о своём мнении, иногда приводят те или иные аргументы.

- *Conservative historians insist Franklin's use of astrology was tongue-in-cheek, while the more liberal-minded see it as an indication that his interests were sincere.*

Глава III

МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОТСЫЛОЧНЫХ КОНСТРУКЦИЙ.

Анализ отсылочных конструкций в английском языке и способов их передачи был бы неполным без изучения особенностей аналогичных конструкций в русском языке. Такое изучение даёт материал для межъязыкового сопоставительного анализа и позволяет объективнее судить о том, насколько адекватно и полно использованы в переводе средства русского языка, позволяющие выразить в переводе те же семантические, логические и модальные элементы содержательной структуры текста, что и в оригинале.

Реальные особенности использования тех или иных средств выражения отсылочности могут быть изучены только в речи, т.е. на текстовом материале. В качестве такого материала для сопоставительного анализа отсылочных и модальных конструкций были выбраны две книги, написанные русскоязычными авторами на русском языке. Это работа доктора исторических наук С.П. Корпачева «Масонство и масоны России XVIII-XXI веков. Ступени масонского мастерства», а также работа И.А. Настенко и Ю.В. Яшнева «История Мальтийского ордена».

Несколько слов о выборе книг. В целях объективного и сопоставительного анализа нужно было отобрать, во-первых, работы соответствующей тематики, что и оригинал анализируемого перевода, и во-вторых, написанные в тех же жанрово-стилистических рамках, что и оригинал. Важно было использовать книги, являющиеся серьёзным научно-историческим исследованием. Почти в любой научной работе затрагиваются некие малоизученные факты и явления, а также анализируются данные других источников с соответствующими ссылками. Поэтому

научные работы, отвечающие этим критериям, содержат значительное число отсылочных конструкций. Иногда сведения, сообщаемые со ссылкой на другие источники, преподносятся автором как неоспоримо достоверные, а иногда подвергаются сомнению или сопровождаются оценками с элементами неуверенности, предположения и т.п.

Следует отметить, что подобрать научные работы, отвечающие упомянутым выше критериям, оказалось непросто, в связи с немногочисленностью отечественных исследований по соответствующей тематике, что вызвано, по-видимому, историко-культурными причинами.

Тем не менее, взятые для сопоставительного изучения русскоязычные источники на тему книги Р. Хиеронимуса, как представляется, удовлетворяют необходимым требованиям, позволяющим выявить некоторые закономерности использования отсылочных конструкций в русском научно-историческом тексте и провести на этой основе сопоставительный анализ с английским языком (в рамках соответствующего жанра и тематики).

Задачей сопоставительного анализа, проведённого в настоящей дипломной работе, было не только выявление и классификация русских отсылочных и модальных конструкций и их сравнение с английскими, но и получение определённых статистических данных, позволяющих судить о частотности употребления той или иной конструкции. Известно, что в разных языках встречаются аналогичные по структуре и лексическому составу конструкции, которые, однако, могут существенно отличаться по частотности употребления, что также позволит сделать немаловажные выводы для практики перевода. «Нередко единицы-аналоги существуют в обоих языках, но существенно отличаются друг от друга своей частотностью (встречаемостью)» [Швейцер 1988. С.27.].

Структурная классификация русских отсылочных конструкций выглядит так:

I Субъект + предикат, выраженный глаголом со значением утверждения, мнения, повествования + прямая речь

а) Одушевлённый определённый субъект + предикат, выраженный глаголом со значением утверждения, мнения, повествования + прямая речь

- *Участник событий, деятель Красного Креста революционных парижан Г.Н. Вырубов так определил свою позицию: «Я...если не был за Коммуну, то был решительно против Версаля».*

- *Взятие Иерусалима описал арабский историк XII в. Ибн-ал-Асир:*

- *Исследователь средневекового монашества Л.П. Карсавин отмечал:*

- *Немецкий паломник Иоганн из Вюрцбурга пишет в 1160-х гг.:*

- *«Мальта никогда не видела такого бесчисленного флота в своих водах, - писал Дубле в своём дневнике, - море было покрыто на целые мили кораблями всех размеров, чьи мачты напоминали густой лес».*

- *Историк Н. Попов писал в своей работе «Путешествие в Италию и на остров Мальту стольника П.А. Толстого в 1697 и 1697 гг.»:*

- *С.А. Порошин писал в своём дневнике 28 февраля 1765 г.:*

- *Н. Данилевский в своей книге «Россия и Европа» писал:*

- *В своей «Истории XIX века» французские профессора Лависс и Рамбо указывают:*

б) Одушевлённый неопределённый субъект + предикат, выраженный глаголом со значением утверждения, мнения, повествования + прямая речь

- *Выражая преобладающие в обществе и на Конвенте мнения, не разделяемые, кстати, Советом Ордена, один из его участников говорил: «Предоставим теологам труд обсуждать догмы».*

II Предложная конструкция

1. Предложная конструкция с существительным, выражающим мнение, предположение, умозаключение, информацию, которая априори не поддаётся проверке

а) Предложная конструкция, заключающая в себе ссылку на определённых лиц:

- Однако большинство русских братьев, по выражению В.И. Семевского, оставались «верными рабами русского правительства».

- После увольнения из университета Ковалевский переехал в Европу, где, по его собственному признанию, «попал в условия несравненно более благоприятные для беспристрастной научной деятельности».

- По определению писателя, А.И. Чупров был «одним из самых последовательных, убеждённых и беспристрастных...позитивистов, каких только имела европейская наука».

- По его собственному признанию, университет большого впечатления на него не произвёл.

- По мнению (гипотезе) А.И. Серкова, первого звали Андрей Константинович, второй был известным аристократом Александром Ипполитовичем Дмитриевым-Мамоновым.

- Русские эмигранты, по мнению докладчика, должны изучать Россию и быть готовыми в трудный момент прийти ей на помощь.

- По словам Великого Оратора Великой Ложи России Романа Кулакова, способ формирования российских лож не претерпел существенных изменений за всю историю Ордена: «число российских вольных каменщиков растёт за счёт знакомств».

- По словам английского историка А.Дж. Тэйлора, иногда важно не то, что люди делают, а то, что они думают.

- Таким образом, по учению Рамсея, масонство вышло не из Англии, а из Шотландии.

- В 1740 г. он сформулировал положение о происхождении масонства из орденов крестоносцев, о его связи со средневековым орденом Тамплиеров (храмовников), которая осуществлялась, по его легенде, через Шотландию, где укрылись уцелевшие члены разгромленного Ордена.

- По подсчётам автора специального исследования проблемы В.И. Семевского, среди декабристов было 50 человек, в то или иное время причастных к ордену вольных каменщиков.

б) Предложная конструкция, заключающая в себе ссылку на неопределённых лиц:

- По мнению некоторых историков, это помешало ему предложить иоаннитам один из французских островов в качестве нового пристанища.

- Многочисленные турки и берберы превратили Тулон, по словам современников, во второй Стамбул.

- Однако, по единодушному свидетельству лиц, присутствующих на суде, именно речь Маклакова оказала решающее влияние на исход дела.

- Награблено французами, по подсчётам современных мальтийских исследователей, оценивалось в 27239520 мальтийских лир.

- Судя по речам и выступлениям в Думе, к этому же направлению примыкал А.В. Маклаков.

- По мнению большинства исследователей, Союз не вёл серьёзных интеллектуальных и нравственных работ, в нём процветали застолья, карточные игры, бильярд.

2. Предложная конструкция, заключающая в себе ссылку на неодушевлённый источник:

- Здесь он, по одним данным, основал, по другим – вступил в ложу, куда входили виднейшие представители русской знати.

- После признания советской власти его приговорили к 10 годам тюрьмы, в которой он, по официальной версии, покончил с собой.

III Субъект + предикат, выраженный глаголом со значением утверждения, мнения, повествования + придаточное изъяснительное (косвенная речь)

1. Неопределённые источники:

- Большинство исследователей сходятся во мнении, что главной из них было недовольство Екатерины II контактами Новикова с наследников престола Павлом, предпринимавшимися через посредничество архитектора В.И. Баженова.

- И действительно, некоторые хроники указывают, что госпиталь, главой которого стал брат Жерар, был выстроен около 1070-1080 гг., при этом упоминается, что фра Жерар был строителем и госпиталя, и храма в честь св. Иоанна.

- Некоторые историки считают, что братство иоаннитов стало духовно-рыцарским орденом уже при жизни Блаженного Жерара – после вступления в него четырёх рыцарей из свиты Готфрида Бульонского.

- Некоторые авторы пишут, что на Неве стояла английская яхта, которая должна была забрать заговорщиков в случае неудачи.

2. Определённые источники:

- Де Роган считал, что Ордену с Россией вообще не нужно устанавливать дипломатические отношения...

- Русский исследователь истории Мальтийского ордена В.А. Захаров отмечал, что появление Великого приорства Российского (католического) и желание вступить в Орден большого количества лиц не католиков привело императора к идее создания ещё одного приорства..

- В частности, биограф А.И. Шингарёва отмечал, что тот находился под большим влиянием его теории многофакторности.

IV Субъект + предикат, выраженный глаголом со значением отсылки, вывода, мнения (структурно – простое предложение)

- Российский историк В.А. Захаров возводит истоки Ордена к VII в., к восточному христианству, к патриарху Александрийскому св. Иоанну II Милостивому, приобретшему участок земли, на котором был основан странноприимный дом, впоследствии якобы ставший госпиталем св. Иоанна...

- Исследователь российского масонства второй четверти XIX в. отмечает деятельность ложи Ищущих Манны в Москве до середины 30-х гг., попытки

возобновить работу Астреи в конце 20-х гг., собрания вольных каменщиков в конце 20-х гг. в Нижнем Новгороде, Твери, Иркутске.

- Сторонники гипотезы об амальфийском происхождении госпиталя св. Иоанна полагают его амальфийцем, их противники считают его провансальцем.

V Конструкции с авторским «мы»

1. авторское «мы» + предикат, выраженный глаголом со значением цитирования + прямая цитата:

- Описание последующих событий мы приведём в изложении Лорда Кинроса:*
- Описание битвы мы заимствуем из книги Ж. Ришара:*

2. Определённо-личное предложение, аналогичное по структуре предыдущему типу (авторское «мы» опущено, но подразумевается):

- Рассказывая о дальнейших событиях в Петербурге, позволим себе обширную цитату из книги П. Перминова:

- Вернёмся к повествованию Лорда Кинроса:

- Для характеристики сложившейся политической ситуации в Средиземноморье в начале XIX века процитируем наиболее авторитетные исследования на эту тему:

VI Вводные конструкции с «как» (+ источник + глагол со значением мнения, повествования)

- Как пишет Сир, «мы не погрешим против истины, если скажем, что Бюска был вторым из наихудших руководителей Мальтийского ордена».

- В общем, как замечает кн. П.А. Вяземский, «эти заботы Бестужева весьма много обнаруживают в отношении тайной связи событий всех последующих годов до 1762 г. включительно».

VII Безличные конструкции с глаголом со значением утверждения, мнения, повествования в страдательном залоге + прямая речь

- В уже упоминавшейся папской булле “Pio Postulatio” 1113 г. говорится: ...

- В царской грамоте к грандмагистру и к кавалерам Мальтийским говорилось: ...

У И.А. Настенко и Ю.В. Яшнева нередко встречаются большие по объёму цитаты, иногда занимающие несколько страниц. Впрочем, нередки и случаи частичного цитирования, когда слова тех или иных лиц входят в структуру авторского предложения, либо выступая в роли придаточного изъяснительного, его части, либо части простого предложения. При этом предложение с частичным цитированием является грамматически согласованным.

- *Он прямо заявлял о том, что обладание Мальтой «даст большое влияние на Левант и на всю Южную часть Италии».*

Теперь необходимо сказать о частотности употребления вышеперечисленных конструкций.

Первый тип конструкций (*Субъект + предикат, выраженный глаголом со значением утверждения, мнения, повествования + прямая речь*) часто встречается в исследуемых русских текстах. Причём в большинстве случаев в роли подлежащего выступает определённый источник. Такие примеры зафиксированы 55 раз. Впрочем, в считанном количестве случаев источник не конкретизирован, хотя, естественно, это, скорее, исключения: приводить цитату неизвестного лица довольно странно. Столь же редко встречаются подлежащие, выраженные неодушевлённым существительным – в отличие от английского языка, в подобных случаях, как правило, подлежащим является одушевлённое существительное.

В работе С.П. Корпачева предложные конструкции – не такая уж редкость: 14 раз зафиксированы предложения с использованием определённого источника, ещё трижды – с использованием неопределённого. В работе же И.А. Настенко и Ю.В. Яшнева они встречаются считанное число раз. Вообще, чаще всего авторы приводят не свою точку зрения, а мнение третьих лиц, поэтому столь частотные конструкции с местоимениями первого лица единственного и множественного числа типа «*по моему мнению*», «*на наш взгляд*» в текстах практически отсутствуют.

Любопытно, что в основном в текстах представлены конструкции с предлогом *по*.

Конструкции с придаточным изъяснительным – как те, в которых в роли источника вступает конкретное лицо (25), так и те, в которых ссылка идёт на

неопределённый источник (11) имеют довольно высокую частотность употребления. Что небезынтересно, использование данной структуры с отсылкой к неопределённому источнику весьма уместно - предложения типа *Многие исследователи считают, что на этот момент Родосская крепость была самой современной и неприступной из существовавших в христианском мире* достаточно распространены.

Следующий тип конструкций (*Субъект + предикат, выраженный глаголом со значением отсылки, вывода, мнения (структурно – простое предложение)*) встречается в исследуемых текстах значительно реже. 8 раз в таких конструкциях присутствовал определённый источник, ещё четырежды были зафиксированы аналогичные конструкции, в которых источник неконкретен.

Конструкции с использованием авторского *мы* встречаются эпизодически – всего 3 раза. Примечательно, что структуры, где авторское *мы* отсутствует, но подразумевается, были зафиксированы 7 раз, то есть эллиптические структуры оказались более частотными, чем аналогичные полные. Структуры с авторским *мы* – общепринятое явление в научных текстах даже в тех случаях, когда работы пишет один исследователь, а не группа авторов. Однако С.П. Корпачев не использовал данную конструкцию ни разу – все случаи употребления зафиксированы в работе И.А. Настенко и Ю.В. Яшнева.

Шестой тип конструкций (*вводные конструкции с «как»*) использован в данных работах всего несколько раз.

Безличные конструкции также немногочисленны. Чаще других в анализируемых текстах встретился глагол *говорить* в страдательном залоге (4 раза), трижды – глагол *упоминать*.

В главе II уже была предпринята попытка проанализировать английские отсылочные конструкции, встретившиеся в работе Р. Хиеронимуса, на предмет отношения автора в приводимой им информации. Необходимо рассмотреть отмеченные выше структуры на предмет того же и обозначить основные сходства и различия.

Обращает на себя внимание нейтральное отношение российских авторов к информации, которую они приводят. Желание абстрагироваться от вынесения оценки тому или иному высказыванию лексическими средствами представляется очевидной. Как уже отмечалось в главе I, для английского текста нехарактерно использование глаголов *write* и *say*, которые встретились в анализируемой работе по разу, тогда как их наиболее близкие эквиваленты в русском языке (*писать* и *говорить* соответственно), а также производные от них по частотности употребления значительно превосходят любые другие.

Справедливости ради в этой связи необходимо отметить, что куда чаще вышеупомянутых глаголов в английском тексте встречаются нейтральные глаголы, более подходящие к использованию в научной работе стилистически (*note* и *state*), однако, во-первых, того разнообразия глаголов со значением мнения, суждения, которые присутствуют в работе доктора Хиеронимуса, в работах российских исследователей нет, а во-вторых, некоторые из этих английских глаголов отнюдь не «нейтральны» - на основе их лексического значения можно сделать однозначный вывод об отношении автора к представленной информации.

В этом и состоит основное различие сходных английских и русских структур. Подавляющее большинство русских глаголов, использованные авторами, абсолютно не позволяет сделать вывод о том, что исследователь с помощью них хочет выразить своё отношение к высказыванию. Вот наиболее распространённые глаголы, зафиксированные в двух книгах: *говорить*, *писать*, *отмечать*, *указывать*, *замечать*, *считать*, *сообщать*. Когда автор использует их, уместно говорить о «нулевой» модальности.

Пожалуй, единственные два глагола, которые позволяет сделать вывод о модальности сомнения в отдельных случаях их использования, - это *утверждать* и *заявлять*. В некоторых случаях они близки к английскому *claim*. Однако, несмотря на этот, казалось бы, очевидный факт, ряд исследователей, в том числе, таких авторитетных, как К.-Е. Энгель, Р. Кавальеро, а вслед за ними и А.П. Вела, утверждают, что проявленный Россией со времён Петра I интерес к установлению и развитию отношений с Мальтой был связан со стремлением

приобрести базу в Средиземном море для своего военно-морского флота. Это исключение, подтверждающее правило: больше случаев употребления данного глагола в похожем контексте не зафиксировано.

Что касается глагола *заявлять* (встретился 2 раза), то его также можно отнести к индикаторам категории модальности сомнения. В обоих предложениях присутствует конструкция «*заявил + частичное цитирование*», которая как раз зачастую используется для выражения сомнения автора в достоверности информации или несогласия с приведённым мнением.

- Докладывая 12 ноября 1770 г. об итогах боевых действий за первые два года войны, А.Г. Орлов остановился и на выгодном положении островов Греческого Архипелага, с которых, как он заявил, «можно получать всё пропитание».

- В ответ Псаро, указывая на свой Георгиевский крест, заявил, что «этот военный орден» в последнее время «затмевает славу мальтийского креста в борьбе с неверными».

Предложные сочетания (как правило, с предлогом *по*) являются ещё более ярким примером «нулевой» модальности, решения автора отстраниться от выражения своего отношения к высказыванию. *По мнению, по учению, по словам, по определению, по признанию* позволяет писателю чётко, зачастую перед приведением того или иного суждения дать читателю понять, что оно остаётся «на совести» источника. В этих случаях мы опять же не можем говорить, что автор с помощью данных конструкций выступает в поддержку какого-либо заявления или же, наоборот, критически к нему относится.

Отличная структурно, **вводная конструкция с «как» (+ источник + глагол со значением мнения, повествования)**, тем не менее, на наш взгляд, несёт в себе то же значение.

Похожую на вышеперечисленные предложные конструкции *судя по...* уместно отнести к модальности умозаключения.

- Русские братья, судя по воспоминаниям Д.О. Бебутова, в определённой мере их придерживались.

Только к примерам «нулевой» модальности можно отнести и 4-ый тип рассмотренных конструкций - *субъект + предикат, выраженный глаголом со значением отсылки, вывода, мнения (структурно – простое предложение)*.

Безличные конструкции с глаголом со значением утверждения, мнения, повествования в страдательном залоге + прямая речь, естественно, также предполагают уход автора от выражения своего отношения. В целом, можно констатировать, что эта конструкция вместе с вышеупомянутыми предложной структурой и вводной структурой с использованием союза *как* представляют собой наиболее яркие примеры «нулевой» модальности в такого рода текстах.

По всей видимости, в одном случае мы можем говорить о модальности неуверенности (сомнения):

Ещё ранее Нельсон позволял себе высказывания такого рода: «Моё мнение о видах России давно сложилось, и до сего времени я вижу, как всё, что они делают, ведёт всё к той же цели – обладанию всей европейской Турцией».

Использование выражения *позволять себе* свидетельствует о высокой степени недоумения автора, его явно критическом отношении к высказыванию, а также в данном случае уместно отметить даже некоторое возмущение – возможно, вследствие как раз убеждённости в абсурдности суждения.

Если сравнивать английские и русские отсылочные конструкции, то можно отметить несколько очевидных различий.

Во-первых, как уже упоминалось в главе I, английские глаголы, использованные в такого рода конструкциях намного более многочисленны, чем те, что зафиксированы в аналогичных русских структурах. Необходимо также выделить и те английские глаголы, само лексическое значение которых несёт в себе смы бездоказательности, необоснованности утверждения. Во-вторых, в русских текстах вообще не встретились конструкции с прилагательными, которые могли послужить средствами выражения того или иного вида модальности (*вероятный, очевидный*), тогда как в английском такие структуры используются: *The **probable** author of both books was Johann Valentin Andreae, a German theologian and Rosicrucian.*

В-третьих, в английской книге намного чаще используются конструкции страдательного залога, в работах же русских авторов частотность намного ниже.

В-четвёртых, в русских текстах распространены предложные конструкции, что не так характерно для работы американского исследователя.

В-пятых, авторское *мы* - явление в научном стиле русского языка. В английском аналога не существует.

Теперь уместно поговорить о классификации *собственно* модальных структур.

По сравнению с английскими вариантами выражения модальности, в русском тексте можно говорить лишь о модальных словах и модальных фразах – по крайней мере, в анализируемых текстах. Эти конструкции применяются для всех типов модальности (достоверности). Модальные фразы будут подробнее рассмотрены в рамках анализа модальности непосредственно отсылочных конструкций, потому как авторы не использовали модальных фраз с 1 лицом, вроде «Я считаю...», «Мы убеждены...» и т.п., поэтому модальные фразы представляют собой отсылочные конструкции.

I Вводно-модальные слова

Как уже отмечалось выше, они относятся к выражению разного типа модальности (достоверности). Принадлежность определяется лишь семантическим значением самого слова при использовании неизменной конструкции.

- Несмотря на столь короткий срок пребывания в Ордене маркиза де Кавалькабо, деятельность его, безусловно, была полезной для русского флота.

- Возможно, что могла подразумеваться и Россия, текст Конвенции с которой от 4 января 1977 г. о создании Великого приорства Российского за несколько месяцев до этих событий был перехвачен с дипломатической почтой.

- Поверил ли Пален или только сделал вид, что поверил, однако, видимо, сомнения у него остались, так как он тут же приказал послать за верными ему Аракчеевым и Ростопчиным.

- *Пожалуй, именно в правление этого магистра Мальтийский орден стали всё чаще именовать «морским щитом Европы».*

- *Высшие сословия привлекали строительные гильдии, очевидно, высоким квалификационным составом их членов, более высокой организацией по сравнению с другими ремесленными цехами, обаянием старинных мистико-романтических легенд о таинствах и секретах ремесла.*

- *Безусловно, невозможно с уверенностью утверждать, что речь во всех этих случаях идёт об одном и том же госпитале или об одном и том же месте, на котором стоял госпиталь.*

- *На самом же деле, вероятно, Готфрид Бульонский оценил заслуги иоаннитов по врачеванию раненых крестоносцев.*

- *Конечно, английское правительство было чрезвычайно заинтересовано в смерти враждебно настроенного к нему российского императора.*

Другие примеры, структурно представляющие собой аналитически и синтетически образованные сравнительные обороты:

Гораздо более вероятно, что основным мотивом при передаче того или иного замка была способность содержать замок и его гарнизон, а вовсе не какие-то выдающиеся военные способности братства.

Вероятнее всего, при Блаженном Жераре братство госпиталя св. Иоанна добились известной автономии от бенедиктинского ордена.

Во главе II, подробно рассматривая особенности английских модальных конструкций, встретившихся в работе Р. Хиеронимуса, мы приводили классификацию видов так называемой эпистемической модальности, выделенных Е.И. Беляевой. Напомню, исследователь выделяет четыре типа модальности: *вероятности (предположение), логической необходимости (умозаключение), неуверенности (сомнение) и, наконец, уверенности.* Данная классификация представляется достаточно удачной и, что немаловажно, универсальной, то есть она не привязана к конкретному языку – сама автор приводит примеры на русском и

английском, однако уместно сделать вывод, что классификация может быть использована для анализа модальности и в других языках.

Впрочем, существуют и другие попытки классификации, по сути своей от вышеуказанной не сильно отличающиеся. Например, Т.Р. Ванько в своей статье «Территориальные особенности функционирования оценочных структур в американских и британских газетных текстах» говорит о трёх типах *достоверности* информации: *полной, проблематичной и неполной*. В общем, за этим термином скрывается как раз отношение автора к приводимым сведениям – то есть модальность. Можно сделать вывод об относительном соответствии этих трёх типов выделенным Е.И. Беляевой видам модальности уверенности, неуверенности (сомнения) и вероятности (предположения), соответственно.

Проанализировав конструкции из работ российских авторов, мы пришли к однозначному выводу, что выражения модальности уверенности (полной достоверности) составляют большинство модальных структур. Это наглядно подтверждают подсчёты встречаемости таких конструкций в тексте (то есть подсчёт встречаемости модальных слов, так как, исходя из вышеизложенного, в данном разделе рассматривается именно этот вид модальных структур):

Модальное слово *очевидно* встретилось 12 раз, *безусловно* – 7, *конечно* – 5, *естественно* – 2, *без сомнения* – 1.

Тот факт, что слова, выражающие именно этот тип модальности встретились чаще других, вполне объясним, и данная тенденция была подмечена в том числе Т.Р. Ванько при описании конструкций газетного стиля в английском языке. Автор любой работы, будь то газетная статья, публицистический текст или диссертация, стремится придать больший вес своим идеям и предположениям. Когда мы рассматривали непосредственно отсылочные конструкции, мы отмечали, что данный эффект достигается апелляцией к тем или иным источникам, причём как конкретным, так и прямо не называемым. Однако не всегда возможно привести цитату из какой-либо работы, сослаться на того или иного авторитета в данной области или просто найти документальное подтверждение гипотезы, хотя для автора описываемое событие сомнений не вызывает. «Таким образом

авторы...подчёркивают достоверность, надёжность сообщаемых сведений, преследуя при этом цель подтолкнуть читателя, разделить предлагаемую...точку зрения»,- делает вывод Т.Р. Ванько [Ванько 2004. С. 144]. В этом случае и используется так называемая «полная» достоверность. Ярким примером служит фраза: «*Павел I, безусловно, был в курсе масонских дел, однако, став императором, предпочёл принять титул Гроссмейстера прокатолического Мальтийского ордена*». Едва ли можно документально подтвердить высокую степень осведомлённости Павла I в масонских делах, однако автор (доктор исторических наук) считает возможным сделать такой вывод, придав ему больший вес использованием модального слова.

Говоря о модальности английского текста, мы уже отмечали двойственность ситуации, связанной с английским модальным словом *apparently*, которое в зависимости от смысла высказывания может относиться как к модальности уверенности, так и к модальности предположения.

Аналогичная ситуация складывается и с русским словом *очевидно*. Е.И. Беляева приводит его в примерах в категориях вероятности (предположения) и логической необходимости (умозаключения), однако не включает слово в состав индикаторов модальности уверенности. Тем не менее, в анализируемых текстах уместно отнести подавляющее большинство примеров именно к последнему типу. В ряде случаев уместно говорить об умозаключении, но, в целом, тенденция ясна.

Довольно редко в текстах были отмечены модальные слова, выражающие модальность вероятности (предположения). Использование большинства из них в отдельности можно признать единичным. Слово *вероятно* было зафиксировано 3 раза, *пожалуй* – 2, *возможно* - 2, *наверное* – 2, *вероятнее всего* – 2, *гораздо более вероятно* – 1, а также отнесённые Е.И. Беляевой в категорию модальности логической необходимости (умозаключения) *по всей видимости* – 2 и *по всей вероятности* – 1. И лишь в случае со словом *видимо* мы можем говорить об относительно высокой частотности. Оно встретилось 6 раз.

Впрочем, если суммировать случаи употребления вышеперечисленных слов, то можно сделать вывод, что индикаторы модальности вероятности (предположения) не такое уж и редкое явление в русских историко-публицистических текстах.

«Павел, по всей вероятности, имел в виду уничтожить религиозные барьеры, препятствовавшие объединению на широкой основе сил, выступавших против французской революции». В этом случае выражения модальности варьируются в зависимости от степени уверенности автора в высказываемом суждении. Можно взять хотя бы несколько подобных модальных слов и структур, которые встретились на страницах анализируемых русскоязычных источников, и построить наглядный градационный ряд: *возможно – вероятно – пожалуй – вероятнее всего – гораздо более вероятно.* Если в модальности уверенности все слова не особенно различаются по степени уверенности, то здесь градационный ряд составить проблем не составляет: очевидно, что данные слова и структуры выражают разную степень уверенности автора в информации. Всё это выражения неполной достоверности, однако они, совершенно очевидно, различаются по степени – от меньшей к большей.

Здесь немаловажно отметить, что, как даёт понять Т.Р. Ванько, именно этот вид достоверности (модальность предположения) наиболее редко используется британскими и американскими журналистами. Исследователь заключает, что это делается для того, чтобы не вызывать чувства недоверия у читателей к конкретному печатному органу. Впрочем, в который раз уместно напомнить, что работы учёных-историков в области тайных обществ просто не могут не содержать большого количества модальных конструкций неполной достоверности вследствие специфической тематики. И в данном случае недоверие к источнику у читателей вряд ли возникнет. Учёный делает не голословное заключение, а основывается на тех или иных фактах, поэтому предложения с такой модальностью выглядят не туманными предположениями, а элементами выстраиваемой теории.

Показательно, что модальные слова и фразы, относящиеся к модальности неуверенности (сомнения) не встретились ни разу. Ведь в научной работе, авторитетной книге едва ли возможно «занять уклончивую позицию, избежать

конкретности в интерпретации событий» [Ванько 2004. С. 144]. Иначе смысла в приведении неподтверждаемых фактов в научной работе нет.

Что касается основного различия в употреблении модально-вводных слов в текстах того и другого языка, то в русском можно констатировать более широкое использование слов, относящихся к модальности уверенности, тогда как в английском встречается только *undoubtedly*, причём всего трижды.

Глава IV

ЗАКОНОМЕРНОСТИ ПЕРЕВОДА ОТСЫЛОЧНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

Проведённая в настоящей дипломной работе классификация английских и русских отсылочных конструкций и их сопоставительный анализ позволили определить, какие существуют структурные различия между средствами выражения отсылочности в двух языках, каковы особенности и частотность их употребления.

Результаты такого сопоставительного анализа имеют значение для практики перевода. Ими можно руководствоваться при решении вопроса о том, когда в переводе могут использоваться аналогичные по структуре и лексическому наполнению конструкции, а когда, напротив, оправдано использование в переводе конструкций иного типа.

Рассмотрим в первую очередь те переводные соответствия для отсылочных конструкций, которые структурно и лексически аналогичны оригиналу.

Структура отсылочной конструкции остаётся неизменной в подавляющем большинстве следующих случаев:

1) при использовании предикативных конструкций с одушевлённым подлежащим и сказуемым со значением мнения, высказывания, выраженным глаголом действительного залога и сопровождаемым прямой речью или придаточным изъяснительным, например:

Only thirteen months before his death he declared to the Grand Lodge of Maryland, "So far as I am acquainted with the doctrines and principles of Freemasonry, I conceive them to be founded in benevolence, and to be exercised only for the good of mankind."

Всего за год и один месяц до своей смерти он заявил, обращаясь к Великой ложе Мэриленда: «Насколько мне известны учения и принципы масонства, я считаю их основанными на благотельности и призванными служить исключительно благу человечества».

Robinson, Carr, Webster, and others believe the Illuminati continues to function to this day.

Робинсон, Карр, Уэбстер и другие полагают, что иллюминаты существуют и в наши дни.

2) при использовании предикативных конструкций с одушевлённым подлежащим и сказуемым со значением вывода, заключения или иного аналитического действия, не сопровождаемым прямой речью или придаточным изъяснительным, например:

*Dennis Chornenky has connected the role of the medicine man or **psychopompos** (conductor of the soul) to that of the senior deacon in Freemasonry, both providing guidance to the initiates.*

Деннис Чорненки соотносил роли шаманов, или психопомпов (проводников души), и старших мастеров в масонстве – и те, и другие направляли посвящённых.

3) при использовании конструкции с неодушевлённым подлежащим со значением формы излагаемых сведений и сказуемым на основе глагола в страдательном залоге со значением высказывания, например:

*Another similar tale is told in the Masonic magazine **The Builder** (May 1916).*

Ещё одна подобная история рассказана в масонском журнале «Билдер» (за май 1916 года).

В ряде случаев аналогичными средствами русского языка (страдательным причастием) передаются конструкции с английским причастием II:

Their stated mission was to protect pilgrims on their trek from Europe to the Holy Land, something that nine men alone could not possibly accomplish; it therefore seems reasonable to conclude that the knights Templar had a hidden agenda.

Их заявленным предназначением была защита паломников на пути из Европы в Святую Землю, что для девяти человек было непосильной задачей. Поэтому логично предположить, что у тамплиеров была какая-то иная – тайная – миссия.

Однако в переводе может иметь место и использование русской конструкции, отличной по составу и лексическому наполнению от английского оригинала. Иными словами, отсылочные конструкции могут подвергаться в переводе лексико-синтаксическим трансформациям. Ниже приводятся наиболее характерные примеры таких трансформаций и их обоснования.

Для русских отсылочных конструкций нехарактерна структура, в которой подлежащее выражено неодушевлённым существительным со значением источника, а сказуемое – глаголом в действительном залоге со значением описания, сообщения, изложения. В принципе, такие конструкции возможны («*Книга рассказывает о событиях...*»), хотя их частотность весьма низка. Гораздо шире употребляются конструкции, в которых указание на источник имеет форму словосочетания «предлог *в* + существительное в предложном падеже». Это является основанием для синтаксической трансформации предложения, при котором подлежащее преобразуется в обстоятельство. При этом возможны различные варианты трансформации:

1) сказуемое соединяется с иным подлежащим:

Peter French's 1972 biography, John Dee: The World of an Elizabethan Magus, described Dee as "one of the most celebrated and remarkable men of the Elizabethan age..."

В вышедшей в 1972 году биографии «Джон Ди: Мир Елизаветинского мага» Питер Френч говорит о Ди как об «одном из самых прославленных и выдающихся людей Елизаветинского века...»;

2) предложение становится безличным:

The Welsh bardic tale of Prince Madoc tells of just one such instance.

В валлийском бардовском сказе о принце Мадоке повествуется лишь об одном подобном случае.

3) используется конструкция с предлогом *согласно*:

Yet another theory suggests that the Native Americans obtained their Masonic knowledge from a renegade Mormon lodge in Idaho that lost its dispensation in 1842-43.

Согласно же другой теории, коренные американцы получили масонское знание от раскольнической мормонской ложи в Айдахо, лишившейся своего статуса в 1842-43 году.

Однако русский предлог *согласно*, как показывают наши наблюдения, крайне редко употребляется в отсылочных конструкциях в сочетании с одушевлённым существительным. Английский же предлог *according to*, напротив, легко сочетается с такими существительными. Поэтому закономерно заключить, что английскую отсылочную конструкцию «*according to* + одушевлённое существительное» не следует передавать при помощи её словарного эквивалента *согласно*, а необходимо подвергать трансформации. Мы считаем уместным использовать для этой цели вводные фразы с союзом *как* и глаголом со значением мнения или высказывания, например:

According to Peter French, "The Rosicrucian mode of thinking...tended toward secrecy and science mixed with magic."

Как считал (возможные варианты: писал, утверждал, отмечал и т.п.) Питер Френч, «розенкрейцеры по своему образу мысли... были склонны к таинственности и смешению науки с магией».

В то же время, если же источник, упоминаемый в отсылочной конструкции, обозначен неодушевлённым существительным, конструкция с предлогами *согласно* или *по* представляется оправданной.

According to the legends, this society started out with Yale student William H. Russell, who went to study in Germany in the early 1830s.

Согласно (возможный вариант: по) легендам, начало этому обществу положил студент Йельского университета Уильям Расселл, учившийся в начале 1830-х годов в Германии.

Как отмечалось выше, конструкции с английским причастием II в ряде случаев передаются аналогичными средствами русского языка (страдательным причастием). Однако к таким случаям не относятся фразы с использованием причастия *alleged*.

Образование страдательного причастия от русских соответствий глагола *allege* – *заявлять, утверждать* затруднительно. Поэтому в таких случаях оправдана лексико-грамматическая трансформация, при которой причастию *alleged* соответствует частица *якобы*.

Another account is an alleged Indian prophecy given to Washington by an old chief in 1770.

В другом случае речь идёт о пророчестве, которое в 1770 г. якобы изрёк, обращаясь к Вашингтону, старый индейский вождь.

Приведённый пример иллюстрирует ещё один тип трансформации, который может быть использован при передаче отсылочных конструкций: перестройка предложения с заменой страдательного залога действительным. Основания для такой перестройки диктуются общими закономерностями перевода с английского языка на русский: более свободным порядком слов в русском предложении, что позволяет поставить рематическое подлежащее в конечную позицию фразы.

Кроме того, английские конструкции в страдательном залоге могут передаваться с использованием неопределённо-личной глагольной структуры, специфичной для русского языка и имеющей в нём широкое распространение. Неопределённо-личная форма глагола уместна тогда, когда в оригинале отсылочная конструкция не содержит указания на определённый источник, например:

A third secret society that is often tenuously linked to a few of the Founding Fathers is the Illuminati.

Иллюминаты – третье тайное общество, в связях с которым ненавязчиво подозревают некоторых отцов-основателей.

Далее рассмотрим особенности передачи модальности, также имея в виду цель установить, когда при переводе на русский язык модальность передаётся аналогичными средствами, а когда представляются оправданными трансформации.

Проанализированный материал позволяет сделать вывод, что арсенал средств выражения модальности в работе американского автора значительно разнообразнее, чем в оригинальном труде на русском языке (см. классификации модальных

конструкций в главе III). Поэтому естественно, что большое количество английских модальных структур передаются в русском языке с помощью трансформаций.

К случаям использования аналогичных средств можно отнести передачу английских наречий с модальным значением русскими вводными модальными словами:

The angel proceeded to describe two more conflicts to be encountered by America, one undoubtedly meant to be the Civil War.

Далее ангел поведал, что Америку ожидают ещё два противостояния, под одним из которых, несомненно, имелась в виду Гражданская война.

Исключением из этого типа соответствий является передача модального наречия *allegedly* при помощи частицы *якобы*, например:

...allegedly called the Brotherhood of death or, more informally, the Order of Scull and Bones.

Оно якобы называлось «Братство смерти», а неофициально — «Орден черепа и костей».

При переводе конструкций с английскими модальными глаголами могут использоваться как аналогичные, так и иные языковые средства. Например, английские модальные глаголы со значением возможности часто передаются при помощи русского модального глагола *мочь*:

It may have been derived from the name of its alleged founder, Christian Rosenkreutz. It may have been composed from the Latin words ros (dew) and crux (cross).

Оно могло быть образовано из имени предполагаемого основателя движения Кристиана Розенкрейца. Оно также могло быть образовано из латинских слов «ros» (роса) и «crux» (крест).

Однако постоянное использование аналогичных оригиналу структур с модальными глаголами вызвало бы впечатление неестественности перевода, т.к. в русском языке для этой цели, особенно для выражения значения вероятности, широко используются вводные слова. Поэтому закономерным является трансформация английского модального глагола со значением вероятности в

русское модальное слово в функции вводного члена предложения или в сочетании с придаточным изъяснительным:

The term was first used to describe baptized Christians but may have had its origin in the Mystery Schools of the East.

Термин был впервые использован для описания обращённых в веру христиан, но, вполне вероятно, что своим появлением он обязан Мистическим Школам Востока.

Что касается часто встречающейся в английских текстах модальной фразы *It is likely*, то «...в русском языке нет аналогичных конструкций, поэтому в качестве переводных эквивалентов используются модальные слова и модальные фразы, модальные частицы» [Беляева 1985. С. 131]. Пример:

It is likely they had received some knowledge of either sacred treasure or religious artifacts, and finding them was their primary mission.

Вероятно (варианты: похоже, скорее всего), они прознали либо о каком-то священном кладе либо о духовных реликвиях, и главной задачей тамплиеров было найти именно их.

Трансформаций требуют также фразы с глаголами *appear* и *seem* в сочетании с последующим инфинитивом. Данные конструкции специфичны для английского языка и передаются на русский при помощи модальных слов *по-видимому, очевидно, похоже* (в функции вводных членов или слов, управляющих придаточным изъяснительным); вводных фраз *как представляется, кажется, фразы представляется, что* (с придаточным изъяснительным) и т.п., например:

The authors do not appear to be familiar with the true extent of either Washington's or Franklin's participation in Masonry, nor do they seem to have much knowledge of Masonic beliefs and practices.

Похоже (варианты: по-видимому, очевидно, кажется), авторам неизвестна степень истинного участия Вашингтона и Франклина в обществе вольных каменщиков, как не обладают они и серьезными знаниями масонских убеждений и обрядов.

Заключение

Исследование, проведённое в настоящей дипломной работе, позволяет сделать вывод, что для передачи ряда типов отсылочных конструкций английского языка использование структурно (и в некоторых случаях лексически) отличающихся конструкций в русском языке диктуется определёнными закономерностями, связанными со специфичностью и частотностью этих конструкций в оригинальных произведениях на языке перевода.

Мы пришли также к выводу о том, что при переводе отсылочных конструкций переводчику необходимо установить:

- не искажает ли конструкция, использованная в языке перевода для передачи конструкции языка оригинала, заложенный автором смысл;

- уместно ли использование в переводе данной конструкции, не противоречит ли она узусу языка перевода;

- насколько полно используются в переводе ресурсы переводящего языка, в том числе специфические для него, применение которых не вытекает с очевидностью из структуры оригинального текста;

- насколько пропорционально (с учётом частотности употребления) используется та или иная структура в переводе (многие типы формул высказывания могут присутствовать как в языке оригинала, так и в языке перевода, однако частотность их употребления может принципиально различаться);

- правильно ли выбранная конструкция передаёт отношение автора (проблема модальности);

- уместно ли использование данной конструкции в стилистическом смысле. В разных языках аналогичные языковые средства, считающиеся эквивалентами вне контекста, могут иметь разные стилистические характеристики в некотором жанре или категории текстов.

Учёт этих моментов, с нашей точки зрения, помогает повысить качество перевода текстов, в которых используются отсылочные конструкции.

Тайные общества и основание нации

Хотя современные историки характеризуют XVII и XIX вв. как «Век Разума» и «Век Просвещения» соответственно, не вся мыслительная энергия того времени уходила на доказательство того, что всё в мире происходит по предсказуемым законам. По сути, помимо Лиги ирокезов, на идеи отцов-основателей оказали влияние различные формы мистицизма, оккультизма, иллюминатства, в которых использовались методы астрологии, алхимии и Каббалы.

На территориях поселенцев упрощённые варианты эзотерических учений публиковались в специальных сборниках, известных как альманахи. И хотя они появились не в Америке, альманахи стали популярнее здесь, чем в Старом свете. Подобные альманахи, издававшиеся десятитысячными тиражами Натаниэлем Эймсом и Бенджамином Франклином, можно было найти почти в каждой семье, и к ним обращались, возможно, так же часто, как и к Библии.

Фактически, Франклин сколотил себе состояние на необычайно популярном «Альманахе Бедного Ричарда». По сути, помимо газет и Библии, эти альманахи были единственными широко распространявшимися материалами для чтения. Они содержали научную и псевдонаучную информацию о медицине и Ньютоновой науке, предназначенную для простого народа, а также немало материалов по астрологии, к которой в обществе проявляли большой интерес. В альманахах публиковались вычисления времени лунных и солнечных затмений на будущий год, и, кроме того, прогнозы погодных явлений и расчёты фаз луны, необходимых для посевных работ.

И если широкие слои населения читали альманахи, то те представители высшего класса, кто желал познакомиться с эзотерическим знанием напрямую, стремились проникнуть в тайные общества, его охраняющие.

Как свидетельствуют два наиболее авторитетных специалиста по эзотерике - Дейн Рудйар и Мэнли Палмер Холл - многие из отцов-основателей были активными участниками подобных обществ.

Тогда как некоторые историки эзотерики, включая и самого Холла, утверждают, что пятьдесят человек из числа подписавших Декларацию Независимости, были

вольными каменщиками, другие, как, например, Роберт Хитон, которые используют куда более надёжные в данном случае протоколы заседаний, подтверждающие членство, говорят всего о девяти масонах.

Столь большое расхождение в этих цифрах объясняется тем, что многие документы были утеряны или уничтожены в годы Войны за независимость, а достоверность сохранившихся нередко вызывает сомнение. Дата посвящения и название ложи представляются лучшими и наиболее чёткими свидетельствами - и в случае с подписавшими Декларацию такая информация имеется о девяти из них. И хотя некоторые историки используют даты посещений собраний в ложах или других масонских церемоний как доказательства членства, такие свидетельства нельзя считать убедительными.

К сожалению, многие современные авторы без тени сомнения приводят более сенсационное число 50, не принимая во внимание то, что о принадлежности к масонскому братству лишь девяти из поставивших свою подпись под документом можно сказать со всей достоверностью.

Считается, что четверо из отцов-основателей, о которых идёт речь в этой книге, были розенкрейцерами (Вашингтон, Джефферсон, Франклин и Чарлз Томсон), а трое (Франклин, Джефферсон и Адамс) подозревались в принадлежности к ордену иллюминатов. Все утверждения о членстве отцов-основателей в орденах иллюминатов и розенкрейцеров исходили либо от самих этих организаций, либо из других источников, не поддающихся проверке на достоверность*.

* Детальное рассмотрение обществ вольных каменщиков, розенкрейцеров и иллюминатов, а также их предполагаемого влияния на Джорджа Вашингтона, Бенджамина Франклина и Томаса Джефферсона можно найти в моей статье «Были ли наши отцы-основатели оккультистами?», написанной в 1975 г. В моей брошюре «Две большие печати Америки», увидевшей свет в 1976 г., содержится краткое изложение данной темы.

Тайные общества: определение

Традиция тайных обществ уходит корнями в древние времена. По мнению историка эзотерики Чарлза Хекеторна, скрытая от посторонних глаз деятельность

крупных тайных обществ древности оправдывалась тем, что поскольку охраняемое ими знание было столь глубоким и важным, широкий доступ к нему открыть было нельзя. Их ритуалы должны были поэтапно провести посвящённых к пониманию универсальных тайн бытия. Современные тайные общества не скрывают своего существования; и, при наличии осторожности и умения выделить основное, основные аспекты их деятельности можно изучить. Однако их «святую святых», по большому счёту, познать не удаётся.

Сокровенные учения большинства тайных обществ связаны с внутренним преобразованием, то есть с осознанием физических, эмоциональных, интеллектуальных и духовных возможностей человека и последующим овладением ими.

Известный авторитет по теософии и масонству Чарлз Лидбитер показал, как процесс внутреннего преобразования красной нитью проходит через три степени посвящения в масонстве:

«Говоря о каждом из предыдущих градусов, я ссылаюсь на некие потоки эфирной силы, пронизывающие и в то же время облекающие позвоночник каждого человека...Часть замысла франкмасонства - активизировать деятельность этих потоков в человеческом организме, с тем чтобы ускорить эволюцию...Первый градус...оказывает воздействие на "Иду", женскую сторону этой силы, таким образом помогая соискателю контролировать страсти и эмоции; во втором градусе активизируется мужская сторона - "Пингала" - с тем, чтобы обеспечить контроль над разумом; а вот в третьем градусе пробуждается как раз основная энергия - "Сушумна", максимально открывая соискателя влиянию чистого духа. Именно по этому каналу... йоги по собственному желанию оставляют своё тело, сохраняя при этом полное сознание на высших уровнях, и возвращаются..., ясно помня произошедшее».

Как и у всего человечества, у тайных обществ есть свои светлые и тёмные стороны. Для некоторых внутреннее преобразование вышло за пределы духовной плоскости, замкнувшись на преобразовании своего физического и эмоционального мира, отбросив идею постижения какой-либо мудрости. Часто это приводило к

увеличению физической мощи и личного влияния. Рыцарям-тамплиерам, как и другим тайным обществам, восставшим против разложения Церкви и её злоупотребления властью, самим было суждено стать столь же порочными и могущественными, как и те, кого они жаждали изменить. Некоторые тайные ордены, как показали исследования, занимались пиратством, контрабандой, нарко- и работоторговлей.

По крайней мере, в двух важных источниках, современных отцам-основателям, содержится информация, призванная дискредитировать масонов и иллюминатов. “Очерки по истории якобинства” аббата Огюстена де Баррюэля вышли в свет в 1797 г., а “Доказательства заговора против всех религий и правительств Европы, разработанного на тайных собраниях вольных каменщиков, иллюминатов и обществах чтения” Джона Робинсона были опубликованы в 1798 г.

Баррюэль утверждал, что был возведён в степень мастера-каменщика, но, не дав обета молчания, счёл, что должен предостеречь общество об опасностях, открывшихся ему в ордене. Важно, однако, отметить, что Баррюэль сам обучался у иезуитов, которые якобы поклялись проникнуть в другие религиозные группы и культуры с тем, чтобы иметь возможность лучше охранять католицизм.

Джон Робинсон был профессором естественной философии в Эдинбургском университете, и, естественно, его приняли в масоны в начале семидесятых годов XVIII в., однако вскоре он вышел из этой организации. Робинсон одним из первых заявил о том, что за Американской революцией стоит заговор масонов и иллюминатов.

Вольные каменщики

Алберт Мэки, историк и автор работ по масонству, чьи взгляды разделяют многие современные масонские ложи, говорит, что термин “вольный каменщик” использовался, чтобы отличать масона от ремесленников - собственно каменщиков, считавшихся низшим классом рабочих. Вольные каменщики были вольными в том смысле, что они могли пересекать государственные границы и работать на любом крупном сооружении. Тайные пароли и ритуалы позволяли масону быть опознанным братьями и получить работу.

Уильям Браун отмечает ни много ни мало двенадцать первоисточников, от которых пошло франкмасонство, среди которых учения вечной мудрости, крестonosцы, рыцари-тамплиеры, Римский колледж мастеров, каменщики-ремесленники и странствующие каменщики средних веков, розенкрейцеры, Британский престол, Оливер Кромвель, Иаков III Стюарт и Кристофер Рен. Более консервативные историки масонства, такие, как Мэки, полагают, что масонство возродилось благодаря усилиям Джона Дисагюлье и Джеймса Андерсона, составителям знаменитой "Книги устройств".

Хотя в двадцатом веке франкмасонство проявляется в филантропии и благотворительности, некоторые полагают, что его истинная цель заключается в извечном поиске истины, "истины о Боге и бессмертии души! Многочисленные градусы представляют собой разные ступени, по которым поднимается человеческий разум по пути от невежества к знанию".

Другие отмечают, что роль творческого (подсознательного) разума в принятии решений была ключевой для ордена вольных каменщиков XVIII-XIX веков, и разум этот направлял братьев в их служении Великому Архитектору.

Масонские ложи собирались (и собираются до сих пор) через определённые временные промежутки для проведения инструктажей и церемоний. Многие из этих церемоний напоминают обряды древних религиозных орденов и рыцарских братств. В годы своего зарождения в Америке масонство получило два пути развития. Первый путь - собственно ложи, определённые места собраний почтенных братьев, принимавших участие в закладке фундамента нового мировоззрения. Второй - войсковые ложи, менее привязанные к месту, но скорее основанные на крепких узах братства среди офицеров сформированных армий. Именно из таких лож черпал силу Джордж Вашингтон. Члены ордена очень гордились своей принадлежностью к нему, поэтому со временем многочисленные истории об отдельных ложах становились достоянием общественности. Информация о ритуалах и церемониях также поступала от членов лож, отошедших от них или стремившихся основать другие, более открытые, общества.

Коренные американцы и масонство

Существует много исторических анекдотов про то, как американские индейцы реагировали на тайные сигналы бедствия, подаваемые масонами-поселенцами, что рождает предположения о связи между этими двумя группами. В таких анекдотах обычно фигурирует приговорённый к смертной казни масон – и в последний миг его спасает вождь индейцев, узнавший жест, который вольный каменщик в отчаянии подаёт. Как же коренные американцы узнали масонские тайны? До настоящего времени не проводилось достаточно основательных научных исследований обрядов коренных американцев и ритуалов посвящения, равно как и их связи с западным миром, так как большая часть подобной информации представлена в виде устных преданий, которые современные учёные неохотно используют. И пока не будет проведено должного изучения данного вопроса, такого рода свидетельства всё же должны фиксироваться.

В одном из наиболее известных отчётов речь идёт о командире времён войны моговков Джозефе Бранте, союзнике британцев, ставшего масоном во время своего первого посещения Англии. Сидни Морс в книге «Масонство в Американской революции» пишет:

«Полковник Джон Маккинстри, участник нью-йоркской ложи «Гудзон» № 13, служивший ещё во время войны с Францией, поступил в американскую армию в начале революции. Он участвовал в битве при Бункер Хилле и многих ключевых сражений на стороне северян. В битве при Седарсе на реке Святого Лаврентия он был взят в плен индейцами под командованием Бранта и едва не погиб от рук жаждавших мщения коренных американцев. Его уже привязали к столбу и разложили связки хвороста для сожжения на костре, как вдруг он, вспомнив, что Брант – вольный каменщик, подал тому масонский знак, и был немедленно освобождён, удостоившись впоследствии хорошего обращения. С тех пор Брант и полковник Маккинстри стали верными друзьями на всю жизнь».

Рисунок 2.1 Моговк Джозеф Брант – один из наиболее известных индейцев-масонов эпохи Войны за независимость в Америке. Ритуалы и мистические аспекты деятельности Ирокезского общества малой воды и Ирокезского танца

орла были похожи на масонские церемонии. Портрет кисти Джорджа Ромни. 1776

2.

(Хранится в Национальной галерее Канады в Оттаве).

Ещё одна подобная история рассказана в масонском журнале «Билдер» (за май 1916 года). В нём описывается, как в 1867 году на масонский знак отреагировали индейцы Невады.

«Около двух часов дня по полудню отряд индейцев на лошадях показался наконец на горном хребте над долиной... Увидев войска противника и едва ли представляя, что делать дальше, он, по своим собственным словам, подумал, что если G.H.S. [тайный масонский жест] и может когда-нибудь пригодится, то именно сейчас. И он подал его. Вождь индейцев тотчас спешился, вонзил древко, что было у него в руках, в землю, отделился от отряда, сошёл вниз, взял Хита за руку, отвёл его за повозку и, по выражению самого Хита, показал ему больше рукопожатий и знаков, чем спасённый знал сам. Вождь также дал понять, что Хиту и его отряду нужно возвращаться в Виргиния-Сити. Индейцы оставались с ними ещё день-другой, сопровождали их по неприятельским территориям, пока они не в целостности и сохранности не достигли окрестностей Виргиния-Сити, где вождь распрощался со своим белым братом и скрылся из виду вместе со своими людьми».

Во время подобных встреч, когда масоны имели возможность поинтересоваться, откуда те или иные племена или боевые отряды узнали свои «масонские» слова, рукопожатия и знаки, индейцы, как правило, отвечали, что шаманы получили это знание от Великого Духа. Неизвестно, как давно коренные американцы приобрели эти тайные знания, но их никогда не открывали никому в племени, рангом ниже помощника вождя. По некоторым свидетельствам, масонам удавалось сохранить свои жизни благодаря тому, что они считались знахарями и обладали знахарскими секретами, которыми индейцы хотели обладать.

Сесил Макгевин описывает церемонию посвящения вождя индейцев в масоны, во время которой тот вёл себя так, словно различные моменты ритуала не были ему незнакомы. По окончании вождь поблагодарил его и сказал, что хотел бы сделать

великого мастера знахарем по правилам своего племени, что было высшей честью, которой они могли кого-либо удостоить.

«В назначенное время он вместе с вождём пришёл на место и встретил там нескольких знахарей, и те провели таинства знахарского посвящения в целых трёх степенях, но было это всё на одном собрании или нескольких, я уже сейчас не припомню. В ходе этих церемоний брат вольный каменщик, о котором я говорю, был так же удивлён, как и вождь, принимая таинства масонской ложи. Они были удивлены, увидев в ритуалах не что-то новое, а наоборот – то знакомое, чему они сами учили в течение долгого времени. Свидетель этих церемоний заверил меня, что действия этих шаманов были искусны во всём и, если не дословно, то по существу совпадали с элементами трёх степеней масонского посвящения».

Артур Паркер также отмечал сходство церемоний и легенд вольных каменщиков и индейцев. В частности, один ритуал посвящения американских индейцев содержал много эпизодов легенды о Хираме. Претендент играл роль Красной Руки – горячо любимого вождя, обладающего мистической силой, которого сразила отравленная стрела. Его убийца пытался выведать у него секреты его силы, но, так ничего и не добившись, снял с него скаल्प. В книге Денслоу «Масонство и американские индейцы» также приводится этот случай, который так явно напоминает масонскую легенду о Хираме, в которой архитектора храма Соломона убивают за отказ открыть пароль к степени мастерского посвящения.

У племён Хопи, Зуни и в особенности Пуэбло были не только братства, но также и помещения-ложи, алтари и тайные обряды. В колониальные времена масонские символы, как, например, царственный свод, и другие, чеканившиеся и вырезавшиеся из серебряных монет ирокезскими кузнецами, приобретались у индейцев племени Сенека.

Один историк масонства утверждает, что первые поселенцы обнаружили масонские символы у американских индейцев на территории, которая в то время называлась Саскуэханна. Когда в 1779 году в дебри Пенсильвании для подавления набегов индейцев послали войска под командованием генерал-майора Салливана,

один из его офицеров-артиллеристов полковник Проктор получил от Великой ложи Пенсильвании правомочие основать в лагере передвижную ложу. На одной из лагерных стоянок солдаты, расчищая заросли, которые, казалось, веками покрывали это место, наткнулись, к своему немалому удивлению, на сильно проржавевший железный наугольник. Те солдаты, что были вольными каменщиками, находили ему достойное применение всякий раз, когда в оставшиеся дни экспедиции собирались участники ложи. Особенно примечательным для них было то, что этот предмет был найден в глухой чаще, куда, как считалось, «ни один белый человек не отваживался ранее проникнуть так далеко в места охоты и обитания диких людей и ещё более диких зверей».

Деннис Чорненки соотносил роли шаманов, или психопомпов (проводников души), и старших мастеров в масонстве – и те, и другие направляли посвящённых.

Существует великое множество теорий того, как американские индейцы могли познакомиться с обрядами и ритуалами, напоминавшими масонские. Некоторые даже утверждают, что масонство зародилось в культуре Атлантиды и после её исчезновения распространилось и на восток, и на запад. По другой версии, коренные американцы могли унаследовать эти тайные обряды от многочисленных доколумбовых поселенцев. По мере того, как археология совершенствуется и становится всё более восприимчивой к новым веяниям, всё более очевидно, что представители многочисленных культур Старого света посещали свет Новый и основывали там поселения задолго до Колумба. В валлийском бардовском сказе о принце Мадоке повествуется лишь об одном подобном случае. Принц Мадок «пропал в море» в 1172 году, и некоторые полагали, что океанские течения отнесли его в Северную Америку. Поэтому когда в 1909 году два валлийских рудокопа, искавших золото в Аризоне, увидели, как одно индейское племя репетирует масонскую церемонию на валлийском языке, они пришли к выводу, что это дело рук потомков Мадока.

Хотя Макгевин и готов принять версию о давнем переселении из Уэльса, он всё же склоняется к идее, высказанной в книге Джеймса Уильяма Митчелла «История масонства». Автор полагает, что масонское знание, которым обладали индейцы,

должно быть, пришло от друидов. Меномины и ирокезы могли научиться таинствам у валлийских индейцев. Если предположить, что это не так, тогда, возможно, их мистическое знание восходит к более древнему источнику – вероятно, даже к тому, от которого его получили сами друиды.

Согласно другой теории, американские индейцы происходят от пропавших колен Израиля. Сторонники этого предположения указывают на сходство их представлений о святая святых, преемственности верховных жрецов, ритуалах очищения и миропомазания, а также на сходство отдельных предметов одежды, унаследованных от предков в совсем древние времена. Доктор Сайрус Гордон сообщил об успешной расшифровке надписи на камне, найденном в Бэт Крик, штат Теннесси, сделанной на хананеянском языке и гласившей: «за Иудею». Вблизи трёх населённых пунктов в Кентукки (Хопкинсон, Луисвилль и Клэй-Сити) раскопали также древнееврейские и римские монеты, относящиеся к 135 году н.э., что соответствует времени исхода из Иудеи спасавшихся от римлян беженцев в течение первого (66-70 гг.н.э.) и второго восстания (132-135 гг.н.э.).

Изучив надписи на многочисленных монетах и прочих артефактах, доктор Барри Фелл пришёл к выводу, что уже, по крайней мере, в период с 325 по 250 г. до н.э. карфагеняне и финикийцы стали бывать в Америке. За ними последовали ливийские греки, посетившие Новый свет в период с 264-241 гг. до н.э., а также римские торговцы, побывавшие там в II-V вв. н.э. Евреи обосновались в современных Кентукки и Теннесси к 69 г. н.э.; вторая волна беженцев прибыла в 132 г. Франк Джозеф приводит убедительные доказательства того, что африканцы из Мавритании поселились в Америке примерно в то же самое время. Роберт Шох описывает, как «мореплаватели с востока, прежде всего из юго-восточной Азии, ещё в первобытные времена распространяли идею строительства пирамид по всему свету. Это значит, что культурные и деловые связи между народами были куда более интенсивными, чем учёные считали ранее».

Согласно же другой теории, коренные американцы получили масонское знание от раскольнической мормонской ложи в Айдахо, лишившейся своего статуса в 1842-43 году.

Кто-нибудь из этих гостей мог привнести американским индейцам масонское знание, тем самым, изменив их церемонии. Возможно также, что и та, и другая культура берёт своё начало в культуре Атлантиды, распространившейся в обоих направлениях после исчезновения этой цивилизации. Вне зависимости от происхождения масонской и индейской философии, противоречий между двумя учениями нет. Неслучайно отцы-основатели, у которых были «глаза, чтобы видеть, и уши, чтобы слышать», смогли, работая плечом к плечу с Лигой ирокезов, создать новую форму представительной власти.

Связь вольных каменщиков и тамплиеров

Со времени первого издания этой книги появилось немало других работ, в которых прослеживается связь между истоками масонства и средневековым орденом монахов-воинов, называвших себя тамплиерами. И если историки более ранних лет, как, например, Уильям Браун, говорили в 1968 году об ордене тамплиеров лишь как об одном из 12 возможных источников происхождения франкмасонства, то у современных авторов, таких, как Робинсон, Сора, Бежан и Ли, Найт и Ломас, можно найти подтверждение предполагаемой связи.

Тамплиеры появились изначально как группа всего из девяти французских рыцарей, Мервингов по происхождению, преимущественно из провинции Шампань, отправившихся в Святую Землю предложить свои услуги новому христианскому королю Бодуэну I. Их предложение основать новый орден монахов-воинов было одобрено, "и они обосновались в королевском дворце в Иерусалиме, стоявшем, как считалось, на месте храма Соломона. Как и подобает монахам, они приняли обет бедности, целомудрия и послушания на церемонии в день Рождества 1119 года".

Их заявленным предназначением была защита паломников на пути из Европы в Святую Землю - непосильная задача для девяти человек. Поэтому логично предположить, что у тамплиеров была какая-то иная - тайная - миссия.

Не говоря уже о том, что охрана дорог была очень рискованной, если не сказать невыполнимой, задачей, они проводили время вовсе не на дорогах. Вместо этого

первое десятилетие существования ордена они занимались раскопками на месте, где когда-то находился храм Соломона, в частности на территории конюшен.

Вероятно, они прознали либо о каком-то священном кладе, либо о духовных реликвиях, и главной задачей тамплиеров было найти именно их.

Другие исследователи, например Марк Амару Пинкэм, обнаружили влияние на тамплиеров их суфийских и мусульманских соседей, в частности друзов и ассасинов – сект X и XI вв. Их влияние перешло через тамплиеров к западным мистическим традициям масонов и розенкрейцеров.

«Друзы, селения которых находились неподалёку от крепостей тамплиеров в Ливане, исповедовали мистическую религию, зародившуюся как смесь иудаизма, ислама и христианства. Организация друзов и их обряды, включая три основополагающих степени, совпадали с тамплиерскими, что выдавало связь между двумя организациями...[Их обряды] практически полностью совпадали с теми, что были у европейских вольных каменщиков – более поздней организации, созданной тамплиерами на основе своих древних обрядов».

Около двухсот лет тамплиеры процветали как на Святой Земле, так и в Европе, и по мере того как они сосредотачивали в своих руках обширное богатство и наживали врагов в высоких кругах, численность ордена быстро возрастала. Земельные владения и финансовая империя тамплиеров продолжали расти даже тогда, когда их разбили и вытеснили из Святой земли. Это происходило в том числе и потому, что они были свободны от уплаты налогов королю, отвечая только перед высшей властью папы. Французский король Филипп IV задолжал рыцарям и предпринял грандиозную попытку восстановить своё финансовое положение, стараясь убедить папу обвинить их в ереси, и тем самым заполучить богатства тамплиеров. Закат ордена начался в пятницу 13 октября 1307 года, когда верные Филиппу войска стали арестовывать тамплиеров по всей Франции, но, как заметил Стивен Сора, «величайшая военная организация в мире почти наверняка имела столь же мощную разведывательную структуру». По-видимому, тамплиеры были хорошо информированы о готовящихся репрессиях, и их баснословные богатства, якобы находившиеся в Париже, так и не нашли. Как стало ясно из показаний,

полученных на слушаниях по делу тамплиеров, богатства крупнейшего в мире банка вывезли на повозках в тамплиерский порт Ла Рошель, откуда его отправили в неизвестном направлении, но, вероятнее всего, в Шотландию под опеку семьи Сент-Клэр (Синклер).

Ликвидация ордена тамплиеров во Франции проводилась грубо и жестоко, но Филипп был бессилён против тамплиеров в других странах. Всё, что он мог, – это убеждать папу в необходимости оказывать давление на других королей, чтобы те арестовывали членов ордена. Филипп так и поступал. Нигде тамплиеров не преследовали так же беспощадно, как во Франции, но этого было достаточно для того, чтобы нанести организации сокрушительный удар. Их земли и богатства были в основном разделены между царствующими монархами, церковью и противоборствующими орденами.

Сейчас представляется ясным, что оставшимся в живых членам ордена, ушедшим в подполье, помогали вольные каменщики, или тамплиеры вообще вошли в масонскую организацию. Тайное общество с взаимной защитой процветало в Великобритании, где братьям предоставляли укрытие, деньги и даже жильё («lodgings»), откуда и пошёл масонский термин «ложа», обозначающий их встречи и места собраний. Джон Робинсон и другие исследователи утверждают, что беглые рыцари-тамплиеры, уже будучи мастерами тайных операций, перестроились таким образом, чтобы их наследие и спустя шесть столетий продолжало жить в крупнейшей в истории братской организации – масонах.

Розенкрейцеры

Ещё одним тайным обществом, претендующим на то, что некоторые из отцов-основателей Америки были его членами, является общество розенкрейцеров. Возможно, этот орден берёт своё начало в Германии с опубликования «Фамы о братстве заслуженного ордена цветущего креста, адресованной учёным людям в целом и правителям Европы» (1614) и «Исповеди братства» (1615). Эти книги предположительно были трудом группы посвящённых анонимов, желавших способствовать «нравственному обновлению и совершенствованию» человечества.

Участники группы выдвигали идею, что «все учёные люди по всему свету должны объединить усилия для создания целостного знания, посредством которого будет открыта идеальная система всех искусств». Вероятным автором обеих книг был немецкий теолог и розенкрейцер Иоганн Валентин Андреа.

Многие историки, включая Хекеторна, Регарди, Уэйта и Уитtemanса, строили догадки о происхождении братства розенкрейцеров, которое по-прежнему оставалось туманным. Один из их орденов – АМОПК («Древний и мистический орден цветущего креста»), находящийся в Сан-Хосе (Калифорния), - учит, что основателем движения был египетский фараон-«еретик» Акхенатон (1370-1353 гг. до н.э.), основатель монотеизма. Другие современные авторы приписывают создание розенкрейцера Кристиану Розенкрейцу, который, как считалось, жил в XVI-XVII вв. и о котором в «Фаме братства» от 1614 года говорится, что на востоке он изучил «высокую науку» алхимию.

Один из выдающихся исследователей масонства в XIX веке, сам вольный каменщик высшей степени посвящения Алберт Пайк так разъяснял цель розенкрейцеров:

«Обязательства наших Древних братьев Розы заключались в том, чтобы исполнить долг дружбы, радости, милосердия, мира, великодушия, воздержания и целомудрия. И в том, чтобы тщательно избегать непристойности, высокомерия, ненависти, злобы и любого другого порока. Они черпали свою философию из богословия древних египтян, как Моисей и Соломон, а свою иероглифику и шифры они заимствовали у евреев. Их основными принципами исцелять людей милосердно, не взимая за лечение плату, способствовать добродетели, расширять знания, склонять людей жить, как они жили в древние времена».

Слово «розенкрейцер» тоже весьма неясного происхождения. Оно могло быть образовано из имени предполагаемого основателя движения Кристиана Розенкрейца. Оно также могло быть образовано из латинских слов «ros» (роса) и «сгх» (крест). Роса олицетворяет алхимическую философскую росу – сильнейший растворитель золота, а крест символизирует свет.

Только в последние несколько десятилетий учёные обратились к происхождению и значению розенкрейцерства. Как считал Питер Френч, «розенкрейцеры по своему образу мысли...были склонны к таинственности и смешению науки с магией». Фрэнсис Йейтс, член Британской Академии и Королевского литературного общества, рассматривает розенкрейцерство в историческом контексте. Для неё это движение представляется этапом между Возрождением и научной революцией XVII века. «На этом этапе в мистико-каббалистическую традицию Возрождения влилось течение другой мистической традиции – алхимии». Йейтс соглашается с предположением, согласно которому движение розенкрейцеров возникло из союза сторонников протестантизма, созданного для противостояния Католической лиге. Европейская культура нуждалась в реформировании – в общественной, образовательной, религиозной сферах, – а Католическая лига противилась таким переменам и в течение некоторого времени подавляла их, пока наука Возрождения не совершила научную революцию. В отличие от них, розенкрейцерское просвещение жаждало не только совершенствования интеллектуального знания, но и духовного просвещения.

Многие авторы отмечают, что у розенкрейцеров и масонов много общих символов и догм, но они расходятся во мнениях о том, какой из орденов был основан раньше. Некоторые исследователи полагают, что ордены вольных каменщиков и иллюминатов сотрудничали в колонизации Нового света. Как следует из эзотерической традиции, инициатором создания обеих организаций был сэр Фрэнсис Бэкон. Он горячо убеждал Елизавету I в необходимости основывать колонии в Новом свете, чтобы предотвратить господство в этом регионе Испании и, следовательно, Католической лиги, которая, как отмечалось выше, противилась социальным, экономическим и религиозным реформам, предлагаемым вольными каменщиками и розенкрейцерами.

Уитtemanс так описывает разницу между двумя организациями:

«Масоны и розенкрейцеры разделились...для ведения пропаганды. Первые пропагандировали философские идеи, благотворительность, религиозную свободу, космополитизм. Что касается вторых, они стремились продлить жизнь

каббалистическим, алхимическим и магическим мечтаниям своих предшественников. Справедливости ради, необходимо признать за этими просвещенными людьми ряд характеристик: хранителей эзотерической традиции, толкователей света Евангелий, целителей тела, души и общества и, наконец, предвестников, или предтеч, Святого Духа»

Уитtemanнс также полагал, что масонство – это «эзотерическое розенкрейцерство». Под этим он подразумевал, что оно является мирским воплощением основополагающих идеалов розенкрейцерства.

Работы сэра Фрэнсиса Бэкона «Успех знания» (1605), «Новый органон» (1620) и незаконченная «Новая Атлантида» (1627) привели к основанию Королевского общества (1660), среди членов которого были не только учёные, но и алхимики и каббалисты. Считается также, что Бэкон был причастен к созданию ордена вольных каменщиков или розенкрейцеров, а то и обоих. В «Успехе знания» он настаивает на том, что «должно быть содружество или братство знания, посредством которого учёные люди могли бы обмениваться знаниями и помогать друг другу. Университеты в настоящее время не способствуют такому обмену – европейским университетам не хватает должного взаимопонимания. Братство знания должно выходить за пределы государственных границ». Важными представляются слова, которые выбрал Бэкон, сравнивая знание с просвещением: «Поэтому знание не может не быть в братстве с просвещением, и отцовство по отношению к обоим приписывают Богу, именуемому отцом просвещения, или света».

В «Розенкрейцерском просвещении» Фрэнсис Йейтс отмечает: «...Братья Р.К. как братство просвещенных, как союз учёных мужей, объединённых братской любовью. Оно призывало к тому, чтобы учёные маги и каббалисты передавали знания друг другу, и оно провозгласило, что грядёт пора великих достижений в познании природы».

И хотя Йейтс полагает, что более глубокое исследование параллелей между Фрэнсисом Бэконом и движением розенкрейцеров принесет новые открытия, в последнее время ещё больше внимания уделяется доктору Джону Ди (1527-1608) как возможному розенкрейцеру. В вышедшей в 1972 году биографии «Джон Ди:

Мир елизаветинского мага» Питер Френч говорит о Ди как об «одном из самых прославленных и выдающихся людей елизаветинского века. Философ, математик, инженер, антиквар, педагог и друг влиятельных людей, Ди был в центре ряда ключевых событий английского Возрождения. Более того, он вдохновил некоторые из них своими трудами и учениями. Но в то же время Ди был магом, углубившимся в самые крайние формы оккультизма... [Его] мировоззрение было полностью в духе Возрождения, хотя оно и выглядит сегодня непривычно... Философы [того времени] жили в полумагическом, полуполунаучном мире. Ди можно с большой долей уверенности соотнести с образом мысли розенкрейцеров, которые были склонны к таинственности и смеси знания с магией, но только если употреблять слово «розенкрейцер» как обобщённый термин. Маловероятно, что он был розенкрейцером в том смысле, что состоял в тайном братстве и соблюдал его формальные правила, тайные церемонии и тому подобное. Более того, до сих пор неясно, существовала ли вообще эта организация при жизни Ди».

Фрэнсис Йейтс объясняет, что жизнь и деятельность Ди делились на две части. Вначале была его карьера в Англии «в качестве мага-математика, вдохновившего технический прогресс в эпоху Елизаветы, и его наиболее эзотерические и мистические мысли вдохновили Сиднея и его окружение, равно как и елизаветинское поэтическое течение, вектор которого они определяли». Вторая часть его жизни началась, когда в 1583 году он уехал в центральную Европу и стал лидером некоего алхимико-каббалистического религиозного движения. Йейтс приходит к выводу, что розенкрейцерское движение в Германии развилось из обеих сторон деятельности Ди. «Это был в некотором смысле экспортный продукт елизаветинской эпохи и вдохновляющих научных, мистических и поэтических идей, которые она породила».

Иллюминаты

Иллюминаты – третье тайное общество, в связях с которым ненавязчиво подозревают некоторых отцов-основателей. Название «иллюминаты» взяли себе несколько сект, но самой известной и наиболее часто упоминаемой в связи с

некоторыми отцами-основателями организацией было Баварское общество иллюминатов. Основанное в мае 1776 года профессором права Ингольштадтского университета Адамом Вейсгауптом, это общество состояло изначально из пяти членов, поклявшихся свергнуть всех руководителей церкви и государства. В период расцвета общество насчитывало около двух тысяч участников, причём, некоторые из них были наиболее выдающимися людьми Германии, но жизнь иллюминатов как организованной силы оказалась недолгой, и они распались после того, как курфюрст Баварии выпустил указ об их запрете.

Робинсон, Карр, Уэбстер и другие полагают, что иллюминаты существуют и в наши дни. Мэнли Холл считал, что Баварские иллюминаты представляли только часть более крупного движения: «Вейсгаупт проявил себя как верный служитель некоего высшего дела. За ним работал изощрённый механизм тайных школ. Как правило, они не концентрировали всё своё влияние в одной, недолговечной, организации. История Баварских иллюминатов уместилась всего лишь в двенадцатилетний период, поэтому сложно понять, как это движение могло оказать такое сильное влияние на политическую жизнь Европы. Мы вынуждены сделать вывод, что баварская группа была лишь частью крупной и сложной структуры».

Общество иллюминатов Вейсгаупта разделялось на три группы, средняя из которых именовалась «масонством», что давало возможность сделать вывод о связи между иллюминатами и масонскими орденами. По мере того как легенда о тайном обществе внутри тайного общества крепла, появлялось больше мифов, чем фактов. Уже к концу XVIII века критики говорили об иллюминатах как манипуляторах американской и французской революций. В Соединённых Штатах федералисты старались заставить людей поверить, что Томас Джефферсон и Демократическо-республиканская партия контролировались иллюминатами из Европы.

Не стоит забывать о том, что слово «иллюминаты» также относилось к просветленным высшей силой или получившей знание от могущественной или высшей силы. Термин был впервые использован для описания обращённых в веру христиан, но, вполне вероятно, что своим появлением он обязан Мистическим Школам Востока. Орден розенкрейцеров, равно как и другие эзотерические группы,

используют термин «иллюминаты» для обозначения высших степеней посвящения. Более консервативные историки согласны с Чарлзом Хекеторном, который полагает, что Орден иллюминатов «был основан с целью уменьшения вреда от недостатка информации от тирании, политической и церковной». Разумеется, если мы будем руководствоваться этим определением, то вполне можно назвать иллюминатами большинство наших отцов-основателей, так как у них были те же цели и они основали Америку на принципах свободы информации и свободы от политической и церковной тирании.

Орден «Череп и кости»

Основанное, по всей видимости, в 1830-е годы, самое печально известное тайное общество Йельского университета не имеет прямого отношения к основанию нашего государства, хотя некоторые отмечали, что они, возможно, черпали вдохновение в деятельности иллюминатов. Как бы то ни было, поскольку столь многие члены этого могущественного клуба стали президентами Соединённых Штатов, о нём следует здесь упомянуть.

По легендам, начало этому обществу положил студент Йеля Уильям Расселл, учившийся в начале 1830-х годов в Германии. Вернувшись с учёбы за рубежом, он обнаружил, что в результате антимасонской кампании национальное общество почета «Фи Бета Каппа» оказалось лишенным своего секретного статуса. Это привело его в такое раздражение, что он основал в Йельском университете «Череп и кости», американское отделение германского тайного общества, с которым он столкнулся во время пребывания за рубежом. Оно якобы называлось «Братство смерти», а неофициально — «Орден черепа и костей». Про организацию говорили, что она готовит тайный заговор с целью достижения мирового господства.

Люди обращают внимание на подозрительно большое количество членов ордена, добившихся власти и влияния, включая президента Джорджа Уокера Буша и его отца Джорджа Герберта Буша, нашего сорок первого президента, а также его деда Прескотта Буша. Более того, династия Бушей — только лишь одна из выдающихся и узнаваемых фамилий в реестре «Череп и костей», где фигурируют

также Банди, Бакли, Гарриман, Рокфеллер, Тафт и Уитни. Членом «Череп и костей» может стать лишь студент Йеле, особо проявивший себя в студенческой жизни на третьем году обучения. До сих пор каждый президент этой страны, учившийся в Йеле, состоял также в «Черепе и костях».

Как считает Александра Роббинс, «Череп и кости» – единственное общество в Йеле, которое существует лишь само ради себя. «Никакой общественной работы, никаких жертвований кому-либо... Это единственное общество, имеющее столь специфическую программу действий – продвижение членов клуба на ведущие властные позиции с тем, чтобы те потом назначали на значимые и престижные позиции других участников общества». «Череп и кости» — среди учредителей некоторых наших популярных новостных журналов, таких, как «Тайм» и «Ньюсуик», и многие известные журналисты сегодня состоят в этом обществе.

Метафизические пристрастия основателей

Хотя то, что многие из основателей были членами тайных обществ, общеизвестно, эту сторону их жизни обычно не замечают или сопровождают пренебрежительными ремарками. Эту распространённую практику иллюстрируют два примера того, с каким недоверием освещаются подобные факты. Один из биографов Вашингтона сделал следующую подпись под картиной, на которой изображён председательствующий на собрании ложи Вашингтон: «Внизу: литография Дюваля и Хантера, изображающая Вашингтона в масонской ложе. Он был масоном, хотя и не очень активным. Вне всякого сомнения, гравюра использовалась орденом для спекуляции на не более чем номинальном членстве». Степень причастности Франклина к ордену вольных каменщиков подобным же образом преуменьшалась Алфредом Оуэном Олдриджем:

«Франклин стал масоном за несколько лет до дела Киннерсли и впоследствии принимал активное участие в деятельности ложи Филадельфии и парижской ложи Девяти сестёр. Поскольку в XVIII веке масонская доктрина была практически неотделима от деизма, нет особого смысла в том, чтобы подробно останавливаться на этом аспекте религиозных взглядов Франклина. В своих масонских обрядах

Франклин называл Бога «Верховным Архитектором», а своих коллег «братьями», но в остальном масонские церемонии едва ли оказали значительное влияние на его духовную жизнь».

Похоже, авторам неизвестна степень истинного участия Вашингтона и Франклина в обществе вольных каменщиков, как не обладают они и серьезными знаниями масонских убеждений и обрядов.

Джордж Вашингтон

Мэки в «Дополненной энциклопедии масонства» ясно даёт понять, что членство Вашингтона в ордене было более чем символическим.

«Вашингтон был посвящён в масоны в 1752 г. в ложе Фредериксберга, Виргиния, и протоколы заседаний той ложи содержат ряд записей на этот счёт. Первая из них гласит: «4 ноября 1752 г. Этим вечером г-н Джордж Вашингтон был посвящён в ученики»... Третьего марта следующего года «г-н Джордж Вашингтон», согласно записи, был возведён в ранг подмастерья, а четвёртого августа того же, 1753, года, согласно записи о событиях того вечера, «г-н Джордж Вашингтон» и другие, имена которых приводятся, были возведены в высокий ранг мастера-каменщика».

Рисунок 2.2. Джордж Вашингтон в облачении Великого мастера Ложы Александрия-Вашингтон №22. Вашингтон считал, что масонская организация - среди тех, либеральные принципы которой были основаны на непреложных законах «Правды и Справедливости», и великая цель которой заключалась в «обретении человечеством счастья». Портрет кисти Хэтти Бурдетта. (Авторские права принадлежат Масонской национальной ассоциации имени Джорджа Вашингтона. Все права защищены. Фотография сделана Артуром Пирсоном, «Пирсон Фотографи»).

Маркиз де Лафайет и генерал Вашингтон были не только близкими друзьями, но и членами масонского братства, и есть два обстоятельства, позволяющие утверждать, что именно Лафайет преподнёс Вашингтону масонский фартук. На одном из масонских фартуков Вашингтона изображён символ степени Святого

царственного свода. Это породило предположения о том, что Вашингтон был возведён в этот градус, и это может быть весьма важно, ведь «степень Святого царственного свода – высочайшая, духовная степень масонства, без учёта степени мастера-каменщика».

Рисунок 2.3. Схематичный рисунок атласного масонского фартука Джорджа Вашингтона, расшитого масонскими символами. (Из коллекции Великой ложи Пенсильвании, хранится в Масонской библиотеке и музее Пенсильвании).

В свою бытность главнокомандующим американскими войсками в Войне за независимость, Вашингтон часто посещал собрания войсковых лож. Он председательствовал на масонских церемониях, на которых в масоны посвящали его офицеров, и часто посещал Общениа братьев (собрания лож). Вашингтона выдвинули на должность Великого мастера Независимой великой ложи, но это предложение он отверг. В 1805 году ложа стала носить в его честь название «Александрия Вашингтон». По мнению авторитетов в области масонства, данное обстоятельство однозначно свидетельствует о том, что Вашингтон был Великим мастером ложи. Панегирик Вашингтону, который через два месяца после его смерти произнёс Тимоти Бигелоу в Великой ложе Массачусетса, ясно даёт понять, что масонство Вашингтона было далеко не формальным:

«Сведения, полученные от наших братьев, имевших счастье состоять в Ложе, в которой он председательствовал в течение многих лет и в ранге мастера которой скончался, содержат многочисленные доказательства того, с каким неослабным усердием Вашингтон заботился о процветании Организации. Неизменно и пунктуально посещая собрания, безупречно соблюдая все положения устава Ложи и всегда стремясь нести свет и наставление, он исполнял обязанности Мастера с редким достоинством и пониманием всех тайн нашего искусства».

В своих письмах и обращениях к масонским организациям Вашингтон не раз выражал своё глубоко почтительное отношение к их принципам. В 1797 г. он обращался к Великой ложе Массачусетса: «Моя преданность Обществу, в котором мы все состоим, всегда будет располагать меня к устремлению моих лучших

побуждений во имя доброй репутации и процветания Братства». Далее в той же речи он заявил, что масонская организация принадлежит к числу тех, чьи либеральные принципы основаны на непреложных законах правды и справедливости, и чья великая цель заключается в обретении человечеством счастья. Всего за год и один месяц до своей смерти он заявил, обращаясь к Великой ложе Мэриленда: «Насколько мне известны учения и принципы масонства, я считаю их основанными на благодетельности и призванными служить исключительно благу человечества. Поэтому, стоя сейчас здесь, не могу не высказать самых хвалебных слов в адрес общества».

Историки выдвигали много объяснений того, как американская армия, а, по сути – вооружённый сброд под руководством генерала, вынужденного пойти в библиотеку, чтобы освежить свои знания по тактике боя, смогла нанести поражение сильнейшим вооружённым силам на земле. Приводилось немало справедливых причин - препятствие в виде Атлантического океана, слабость короля Георга и его трудности во внутренней политике, тактика партизанской войны, применённая американской армией, и т.д. – но было упущено из виду влияние тайных обществ, в особенности вольных каменщиков, на американских руководителей. Как уже отмечалось выше, некоторые историки эзотерики указывают, что из пятидесяти шести человек, подписавших Декларацию независимости, по меньшей мере, пятьдесят были масонами. Так ли это было в действительности, в настоящий момент не представляется возможным установить, но весомые данные говорят в пользу того, что многие из солдат и офицеров американских войск были вольными каменщиками и многие практиковали масонство в войсковых ложах. Как говорил маркиз де Лафайет (генерал и масон), Вашингтон «никогда охотно не наделял самостоятельными командными полномочиями офицеров, которые не являлись масонами. Почти все его соратники, равно как и большинство других офицеров, пользовавшихся его исключительным доверием, были одновременно его собратьями по мистическим узам».

Списки в таблице 2.4 (см. стр. 46) составлены историком масонства Роналдом Хитоном. Согласно им, девять установленных масонов были среди подписавших

Декларацию независимости, тринадцать - среди подписавших Конституцию и тридцать три служили высшими офицерами американской армии в Войне за независимость.

Масонство позволяло Вашингтону эффективнее управлять войсками и укрепляло его влияние. Выдавших военные и масонские тайны ожидала смертная казнь. Мэнли Холл и Пол Фостер Кейс полагают, что несгибаемая преданность некоторых генералов Вашингтона в тяжёлый для Америки час объясняется их принадлежностью к ордену вольных каменщиков.

Философские принципы масонства («братство людей и отцовство Бога») легли в основу политических, религиозных, социальных и образовательных реформ, которым противились европейские монархии и церковные власти. Положение руководителя и членство в братстве вселяло в Вашингтона уверенность в том, что военные секреты Америки находятся в безопасности. Его участие в жизни ордена вольных каменщиков в качестве Великого мастера ложи, вселяло в него больше, чем уверенность, так как назначением масонских ритуалов было повышение сознательности братьев.

Отцы-основатели, принадлежность которых к масонам установлена

Подписавшие Декларацию независимости (9)

Уильям Эллери	Роберт Трит Пейн
Бенджамин Франклин	Ричард Стоктон
Джон Хэнкок	Джордж Уолтон
Джозеф Хьюз	Уильям Уиппл
Уильям Хупер	

Подписавшие Конституцию Соединённых Штатов (13)

Ганнинг Бедфорд-младший	Бенджамин Франклин
Джон Блэр	Николас Гилман
Дэвид Бритли	Руфус Кинг
Джейкоб Брум	Джеймс Макгенри
Джонатан Дейтон	Уильям Патерсон
Джон Дикинсон	Джордж Вашингтон

Высшие офицеры в Континентальной армии (33)

Бенедикт Арнолд	Сэмюэль Холден Парсонс
Джеймс Клинтон	Джон Патерсон
Элиас Дейтон	Израэл Путнам
Джозеф Фрай	Руфус Путнам
Мордекай Джист	Артур Сент-Клэр
Джон Гловер	Джон Старк
Джон Грейтон	Фридрих фон Штойбен
Эдвард Хэнд	Джон Салливан
Джеймс Хогун	Джетро Саммер
Генри Нокс	Уильям Томпсон
Маркиз де Лафайет	Джеймс Митчелл Варнум
Бенджамин Линкольн	Джордж Вашингтон
Уильям Максвелл	Джордж Уидон
Хью Мерсер	Ото Холланд Уильямс
Ричард Монтгомери	Уильям Вудфорд
Джон Питер Габриель Муленберг	Дэвид Вустер
Джон Никсон	

Рисунок 2.4. Список подписавших Декларацию независимости и Конституцию и офицеры Континентальной армии, которые были масонами. («Принадлежность отцов-основателей к масонству», Хитон).

Участие масонов в групповых ритуалах и инициациях и новое состояние просвещенности давало им внутреннюю силу и стойкость для осознания важности американской революции и вместе с тем её значения для человечества в целом.

Таким образом, Атлантический океан, партизанская тактика, трудности короля Георга способствовали поражению английской армии, но свой вклад внесла и масонская практика. Она дала Вашингтону волю и потенциал для победы над британцами, хотя все предрекали американцам поражение.

Участие Вашингтона в высшем совете Американских розенкрейцеров документально подтверждается в отчёте под названием «Исполнение пророчества, посвящение Вашингтона, Освободителя, Виссахикон». Виссахикон, речушка в Филадельфии, имеет особое значение для розенкрейцеров как место поселения немецких пиетистов, считавшихся предшественниками розенкрейцерского ордена АМОРК.

«Виссахикон – это много больше, чем просто слово или название речки, какой бы красивой она ни была. Для настоящего американца это слово ассоциируется с чисто мистической религией, со свободой всех религиозных сект (ведь именно здесь утвердились многие сектанты), с основанием Американской республики, потому что здесь зарождалась Конституция, здесь был проведёно первое заседание Американского розенкрейцерского высшего совета, здесь состоялось посвящение Вашингтона, одного из его служителей, и здесь же был сформирован Великий храм Цветущего креста. Виссахикон так же прекрасен и священен для нас, как Ганг для индусов».

«Наша история Атлантиды», или «Три шага», описывает ту роль, которую мистицизм Виссахикона сыграл в основании Америки. Вне всякого сомнения, Вашингтон был знаком с некоторыми из этих мистиков и оккультистов и восторгался ими. В их числе были Питер Миллер, переведший Декларацию независимости на европейские языки, и Конрад Бейссель. Именно Миллер убедил Вашингтона не вешать одного из первых предателей Америки, а отдать преступника на его попечение. Зная, каково было отношение Вашингтона к предателям дела Америки, нетрудно оценить степень расположения Вашингтона к этому человеку. Ясно, что Вашингтон уважал Миллера и мистиков Виссахикона, однако характер дружбы этих двух людей остаётся загадкой.

А вот отношение Вашингтона к иллюминатам, напротив, вполне очевидно. Он осудил их как «самодеятельные общества» и нанёс им удар, приведший к их исчезновению. На вопрос, действительно ли иллюминаты распространили своё влияние на американское масонство, Вашингтон ответил, что он «не верит в то, чтобы масонские ложи в этой стране пытались, как общества, пропагандировать дьявольские догматы... [иллюминатов] или пагубные принципы [якобинства]».

О склонности Джорджа Вашингтона к метафизике известно довольно хорошо, но о глубине его религиозности знают мало. Во время событий в долине Фордж, возможно, именно его внутренняя сила сыграла решающую роль в том, что ему удалось удержать как единое целое остатки армии, которую он иногда называл своими «христианскими воинами». Ежедневно Вашингтон проводил много времени в молитве и размышлениях. Эту его привычку часто отмечали, и существует множество гравюр, изображающих коленапреклоненного Вашингтона под сенью деревьев долины Фордж. Он внёс привычку к ежедневным молитвам и в распорядок жизни солдат, приказав, чтобы молитвы читались в войсках каждое утро, а по воскресеньям, когда капеллана не было, он сам читал Библию своим подчинённым и возглавлял молебны.

В речах и переписке Вашингтона можно найти много свидетельств его религиозности. В письме к губернатору Коннектикута Трамбуллу Вашингтон признавался, что «почти зримо ощущал перст Божественного Провидения» на протяжении тех мрачных и таинственных дней, когда колонисты собрались на свой съезд и тем самым заложили основу для процветания, хотя у него «имелись все основания опасаться, что на нас неумолимо надвигаются невзгоды и смута».

Видения генерала Вашингтона

Эзотерическая традиция связывает с Вашингтоном по меньшей мере два пророчества. Одно из них он сделал якобы после видения в долине Фордж, в котором ангел открыл ему будущее Америки. В другом случае речь идёт о пророчестве, которое в 1770 г. якобы изрёк, обращаясь к Вашингтону, старый индейский вождь.

Приведенные ниже строки были впервые опубликованы Весли Брэдшоу в 1880 г., среди публикаций, посвященных столетию революции, в «Нэшнл Трибьюн». В них Брэдшоу пересказывает поведанные ему лично воспоминания своего друга Энтони Шермана о службе под началом Вашингтона. И, хотя это не поддающиеся проверке сведения из вторых и третьих рук, история о данном видении Вашингтона всегда была популярна как свидетельство убежденности основателей нации в том, что их вело само Провидение.

«С самого начала Революции мы пережили всевозможные превратности фортуны, которая то благоволила нам, то была неблагоприятна, то даровала победу, а то обрекала на поражение. Самым тяжёлым, я думаю, было то время, когда после нескольких переходов инициативы от одной стороны к другой Вашингтон отступил в долину Фордж, где он и решил переждать зиму 1777 г. О, я часто видел, как по измученному заботами лицу нашего дорогого командующего сбегают слёзы, например, когда он беседовал с одним из доверенных офицеров о состоянии его несчастных солдат. Вы, без сомнения, слышали истории о том, как Вашингтон удалялся в лесную чащу помолиться. Так вот, это правда, к тому же он часто молился втайне, прося помощи и утешения у Бога, Чьё Провидение благополучно провело нас через тяжкие испытания.

Однажды — я хорошо помню тот день, когда холодные ветры свистели в ветвях оголенных деревьев, — он, несмотря на безоблачное небо и ярко светившее солнце, провёл почти всё время пополудни в одиночестве в своей ставке. Когда же он вышел, я заметил, что лицо его чуть бледнее обычного, и казалось, что на уме у него неординарная по важности мысль. Вернувшись с наступлением сумерек, он послал ординарца за офицером, который, как я уже упоминал, был его личным помощником. После длившейся около получаса предварительной беседы Вашингтон, пристально глядя на офицера с тем необычным выражением достоинства, какое было свойственно только ему, произнес:

«Не знаю, всё дело в беспокойном складе моего ума или в чём-либо другом, но пополудни, когда я сидел за столом и готовил донесение, я вдруг почувствовал, что меня что-то отвлекает. Подняв голову, я увидел напротив себя необыкновенно

красивую женщину. Я был столь потрясён – ведь я отдал строгий приказ не беспокоить меня, - что лишь спустя несколько мгновений смог найти слова, чтобы поинтересоваться целью её визита. Я повторил свой вопрос во второй, в третий, в четвёртый раз, но не получил никакого ответа от моей таинственной гостьи – она лишь слегка подняла глаза. Тогда странные ощущения разлились во мне. Я думал было встать из-за стола, но неотрывный взгляд стоящего предо мной человека лишил меня воли».

Далее в рассказе описывается ещё одна безуспешная попытка Вашингтона обратиться к своей гостье, а затем странные ощущения, охватывающие его в то время, как всё пространство вокруг них наполняется светом.

«Вскоре я услышал, как некий голос произнёс: «Сын Республики, смотри и вникай». И в то же время моя гостья протянула руку к востоку. Там, на некотором расстоянии я увидел клубы густого белого тумана, поднимающиеся один за другим. Постепенно туман рассеялся, и вот что я узрел: передо мной на одной широкой равнине раскинулись все части света – Европа, Африка, Азия и Америка. Я увидел гигантские волны Атлантики, вздымающиеся между Европой и Америкой, и простёршийся между Америкой и Азией Тихий океан. «Сын Республики, - произнёс всё тот же таинственный голос, - смотри и вникай». В этот миг я увидел неясное, призрачное существо, похожее на ангела, стоящее или, скорее, парящее в пространстве между Европой и Америкой. Зачерпнув в обе ладони воды из океана, оно окропило правой рукой Америку, а левой рукой – Европу. Тотчас же от этих стран поднялось по облаку, и эти облака соединились в тучу над серединой океана. Некоторое время эта туча оставалась неподвижной, а затем медленно поплыла на запад, пока не обволокла Америку тёмными клубами. Время от времени её пронизывали яркие вспышки молний, и я слышал сдавленные стоны и крики американского народа. Вновь зачерпнул ангел воду из океана и окропил земли так же, как и в первый раз. Тогда тучу отнесло обратно в океан, где она и исчезла во вздымающихся волнах. В третий раз услышал я таинственный голос: «Сын Республики, смотри и вникай». Я окинул взглядом Америку и увидел посёлки, небольшие и крупные города, раскидывающиеся один за другим, пока вся земля от

атлантического до тихоокеанского побережья не была усеяна ими. И вновь услышал я таинственный голос: «Сын Республики, грядёт конец века, смотри и вникай».

Далее ангел поведал, что Америку ожидают ещё два противостояния, под одним из которых, несомненно, имелась в виду Гражданская война. По окончании третьего противостояния Вашингтон снова увидел «посёлки, небольшие и крупные города, раскидывающиеся...», и светлый ангел установил среди них знамя и провозгласил: «Пока светят звёзды, и небеса посылают на землю росу, продлится Союз».

Второе пророчество Вашингтон в 1770 г. получил от индейского вождя, считавшего, что тот станет лидером народа, пока ещё не рождённого из множества других.

Об этом случае рассказывается в «Пророчестве индейца» из сборника «Пьесы Джорджа Вашингтона», и основан он на «Воспоминаниях Вашингтона», написанных его приёмным внуком Джорджем Вашингтоном Парком Кастисом в 1827 г. Речь идёт о встрече Вашингтона с индейским вождём, разыскавшим его спустя пятнадцать лет после битвы при Мононгахеле во время Франко-индейской войны, с тем чтобы провозгласить его основателем могущественной империи. В той битве двадцатитрёхлетний полковник Вашингтон был особой целью для индейцев вследствие своего офицерского чина, и его жизнь буквально висела на волоске в течение более чем двух часов, когда он ездил верхом по полю боя, отдавая приказы войскам. Как пишет Дэвид Бартон в книге «Неподвластный пулям Джордж Вашингтон», из восьмидесяти шести американских и британских офицеров, шестьдесят три были ранены или убиты, Вашингтон же остался единственным из ездивших верхом офицеров, не задетых пулей.

Великий вождь: «Я вождь и правитель многих племён. Охотничьи земли моих людей простираются от грохочущей Онигары и Великих озёр до далёких синих гор. Я прошёл долгий и изнурительный путь по нетронутой глуши, чтобы ещё раз увидеть молодого воина великой битвы. У вод реки Мононгахелы мы встретили ратников Заморского короля, пришедших вытеснить с этой земли моих французских братьев. Они вошли в лес под грохот барабанов, с развевающимися на лёгком бризе

флагами. Подобно слепым волкам, шли они в нашу ловушку, и лица этих облачённых в красную форму воинов побледнели при звуке нашего боевого клича. В тот день кровь бледнолицых смешалась с потоками в наших лесах, и именно в тот день я впервые увидел Командира. (*Указывает на Вашингтона*) Я созвал своих молодых подчинённых и сказал: «Запомните этого высокого и бесстрашного воина! Он не из племени Красных мундиров, а из племени Длинных клинков. Он обладает индейской мудростью. Его бойцы сражаются, как мы. И лишь он один открыт для наших пуль. Скорей! Цельтесь уверенно, и он погибнет. Наши мушкеты взведены – мушкеты, до сих пор не знавшие промаха. Я, кто может одним выстрелом сбить с вершины самого высокого дерева прыгающую белку, выпустил в воина больше патронов, чем у меня пальцев на руках. Наши пули убили его лошадей, сбили головной убор с его головы, пронзили его одежду – но всё впустую. Сила, куда могущественнее нашей, хранила его. Убить в сражении его было нельзя. Я уже стар, и скоро меня заберут на великий совет у костра в Стране теней, но пока я здесь, что-то подталкивает меня говорить голосом провидения. Послушайте! Внемлите моим словам, собравшиеся здесь. Великий Дух оберегает этого человека и ведёт по дорогам жизни. Он станет вождём многих народов, и когда солнце зайдёт над последними из моих людей, рыба исчезнет из наших вод, и звери уйдут из наших лесов, ещё не рождённый народ провозгласит его основателем могущественной империи. Я закончил».

Вашингтон (*многозначительно помолчав*): «Наши судьбы определены могущественной Силой, и мы не можем не стремиться быть достойными того, что Великий Дух для нас уготовил. Если мне суждено испытать в жизни всё то, что предрекает наш Краснокожий Брат, тогда я молюсь, чтобы Великий Дух дал мне мужество, храбрость и мудрость – качества, которыми обладает наш Краснокожий Брат. Я, друг индейцев, закончил».

Библиография:

1. Абу-Шарар-Хишам. Некоторые лексико-грамматические сходства и различия в выражении модальности в русском и английском языках.// Сборник научных трудов/ МГЛУ. 1990. Выпуск 364. С. 103-107.
2. Беляева Е.И. Функционально-семантические поля модальности в английском и русском языках.- Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1985.
3. Брылева Н.П. Проблемы перевода английских пассивных конструкций на русский язык.// Сборник научных трудов/ МГПИИЯ. 1988. Выпуск 308. С. 114-117.
4. Ванько Т.Р. Территориальные особенности функционирования оценочных структур в американских и британских газетных текстах// Вестник МГЛУ/ МГЛУ. 2004. Выпуск 491. С. 139-146.
5. Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. – М: Р.Валент, 2005.
6. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М: Международные отношения, 1973.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М: Международные отношения, 1974.
8. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М: Наука, 1988.